ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Fundada el 12 de octubre de 1927
"La Lengua es la Patria"
Santo Domingo, República Dominicana

POR LAS AMENAS LIRAS

Boletín digital no. 205, enero de 2024

Este boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua, de enero de 2024, presenta estudios lingüísticos y literarios, comentarios de textos, reseñas de las actividades, noticias de la Academia y cartas según se consignan a continuación:

1. **Bruno Rosario Candelier**: La obra narrativa de Marino Berigüete
2. **José Rafael Lantigua**: Raciones de letras
3. **Francisco Javier Pérez**: Pedro Henríquez U. en las letras hispanoamericanas
4. **María José Rincón González**: Propuestas de intervención en DED.2013
5. **María José Rincón González:** Informe lexicográfico de la Academia
6. **Rafael Rodríguez-Ponga**: Muerte y belleza en la poesía actual
7. **Segisfredo Infante**: Laberinto simbólico de Creta
8. **Reseña**: Bruno Rosario Candelier pondera la importancia de Rhina Espaillat
9. **Segisfredo Infante**: Nihilismo, una actitud latente
10. **Noticias de la Academia**: Comunicaciones de académicos

¡Con las bendiciones del Altísimo reciban mi cordial salutación!

Bruno Rosario Candelier
Academia Dominicana de la Lengua
Calle Mercedes 204, Ciudad Colonial
Santo Domingo, República Dominicana
<acadom2003@hotmail.com>;
<secretaria@academia.org.do>
809-687-9197

Santo Domingo, Ciudad Colonial
República Dominicana
Octubre de 2023

LA OBRA NARRATIVA DE MARINO BERIGÜETE
"EL PLAN TRUJILLO", ¿HISTORIA O FICCIÓN?

Por
Bruno Rosario Candelier

A
Rafael Hernández Figueroa,
notario del pasado y cultor de bellas artes.

Ante el libro titulado *El plan Trujillo*, de Marino Berigüete (Bogotá, Editorial Norma, 2006), es importante determinar si se trata de una obra de historia o de una obra de ficción. La obra histórica se nutre de la realidad social, y la obra de ficción se inspira en la fabulación. Al mismo tiempo, conviene distinguir la diferencia entre la realidad real y la ficción, pues la realidad real se refiere al ámbito sensorial, objetivo y constatable de la vida social, y la segunda se funda en lo que inventa la imaginación. Ahora bien, ¿cómo determinar si lo que narra Marino Berigüete es realidad o ficción?

Para saberlo hay que distinguir entre realidad y ficción. La realidad es evidencia, constatación, concreción. La ficción es invención, especulación, fabulación. Esta obra de Marino Berigüete, siendo la narración de una historia constatable, combina la relación de una narración histórica con datos de la especulación. Una novela alterna realidad y ficción. Desde luego, en la ficción está presente la realidad porque la narración de una novela se apoya en la historia de una realidad, ya que ninguna narración puede ser totalmente inventada, es decir, en una novela hay elementos de la realidad y de la imaginación. Ahora bien, ¿qué es la realidad? Santa Teresa de Jesús decía que la realidad es la verdad de las cosas, para decir que una obra inspirada en la realidad se funda en la existencia de hechos o de historias, como la narración de un suceso, la descripción de un paisaje y la caracterización de los personajes que ejecutan las acciones, o en la presentación de parlamentos o diálogos de los hablantes, es decir, parlamentos o diálogos reales, presentación de un hecho real, descripción de un paisaje real, caracterización de un personaje real. Esa es la realidad que da brillo a la inspiración, como decía Rodriguito, aquel narrador durante la Era del "ilustre jefe amado, ido a destiempo y nunca bien llorado". ¿Por qué? Porque los novelistas, que son los notarios de lo que acontece en una sociedad, un pueblo, una familia, una comunidad o en la propia vida del personaje, se inspiran en lo que ha sucedido para lo cual, naturalmente, el narrador debe conocer esa realidad porque la realidad le va aportar los datos necesarios para articular la ficción, de tal manera que la novela combina realidad y ficción. Una obra de historia no puede tener ficción, pues la historiografía se inspira en hechos del pasado, pero el autor de una novela puede inventar, ya que suele combinar la realidad con hechos que inventa o fabula, y cuando se añade algo a la realidad es porque es producto de la ficción, de la invención del narrador.

Como lo sabe muy bien Marino Berigüete y lo evidencia en esta novela titulada *El plan Trujillo*, la obra se inspira en la realidad de ese personaje histórico que se llamó Rafael Trujillo Molina, que gobernó a la República Dominicana durante 30 años y que influyó poderosamente en la realidad social, histórica, política, económica y cultural, razón por la cual, desde el principio de la novela, y en cada uno de los capítulos de esta obra, se puede apreciar la veracidad de la historia que se narra, centrada en el personaje inspirador de esta novela, que se llama Trujillo: "*Y bajo esa modernidad, o detrás, o encima, gravitaba un nombre: Trujillo, un animal histórico que lanzó el país de la absoluta*

pobreza hacia el principio del desarrollo; un personaje que también, y aún lo sabe, anduvo flotando sobre la historia de su familia, como esas nubecillas de invierno que nunca vacían su carga de agua, pero están ahí, presentes, amenazando aguacero; un nombre del que la historia de aquella tierra no podría prescindir nunca, y que entró en la vida de los Tejeda por esas simples coincidencias de la propia existencia humana, o por designios de Dios: su abuelo Merido Tejeda podía considerarse el hermano gemelo del dictador; se parecían como dos gotas de agua" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, pp. 10-11).

Dije que la confección de una novela alterna realidad y ficción. La ficción es sinónimo de invención. ¿Invención de qué? De personajes inventados, de hechos imaginados, de especulaciones y planteamientos inventados por el narrador, y al decir que se trata de aspectos, hechos o personajes inventados por el narrador, indica que estamos ante lo que se llama **fabulación**. y la fabulación es producto de la imaginación. Fabular significa inventar con palabras, y cuando alguien inventa con palabras está fabulando, y quien fabula, está imaginando, creando un producto de la imaginación, y ya dijo santa Teresa de Jesús que la imaginación es "la loca de la casa". Fíjense qué manera de definir la imaginación, "la loca de la casa", es decir, que la mente se dispara como se disparan los locos, y entonces puede hacer lo que se llama fabular, y fabular es inventar una realidad sustentada en palabras, no en hechos reales, ya que la ficción es una realidad verbal, es decir, una fabulación ideada con palabras, una manera de decir que se trata de una invención, especulación o suposición. Eso lo sabe muy bien el autor de una novela, y, desde luego, lo sabe muy bien y lo aplica en esta obra Marino Berigüete, como lo muestra en *El plan Trujillo*, obra que combina la participación de la realidad histórica con la imbricación de la realidad fabulada. Se trata, por tanto, en esta novela, como en toda genuina novela, de la combinación de la realidad real y la realidad imaginaria, y ese talento creador lo tiene Marino Berigüete, como lo refleja en *El plan Trujillo*, de cuyos tantos pasajes podríamos citar varios ejemplos, como el siguiente: "*¿Qué papel podía tener un simple campesino en esa trama de grandes intereses y trampas históricas? No se contiene y lo pregunta: -¿Por qué es tan peligroso que yo mencione el nombre de mi abuelo?*

Otra vez el silencio. Otra vez esa manera calmada, tal vez calculada, de ponerse de pie y caminar hasta la ventana para mirar hacia fuera. Otra vez la voz, de ultratumba, que le llega, ahora sin que se haya virado para hablarle, como si lanzara sus palabras contra las flores y las plantas del jardín, afuera.

-Todavía esa gente gobierna aquí –miró la puerta y continuó-. Todavía los trujillistas viven y conservan el poder. El trujillismo no ha muerto. Hay personas que reclaman al Jefe cada vez que un gobernante sale malo" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 23).

Una clave de esta novela de Marino Berigüete es la pauta de combinar realidad y ficción, es decir, el narrador alterna hechos de la realidad con fabulaciones de la ficción, y entonces hay pasajes que uno puede preguntarse si se trata de una realidad o de una ficción, o de una combinación realidad-ficción. Eso implica un talento narrativo, una creación del talento literario de Marino Berigüete, es decir, implica una invención de la realidad en cuanto que la historia es una supervivencia del pasado en el presente con una adición o suma de lo que aporta la imaginación, ya que la imaginación, aun cuando se nutre de la realidad, tiene el poder de fabular, es decir, de inventar, y cuando se trata de hechos que deben dar la apariencia de la realidad, puesto que se trata de una creación de la fabulación, ahí se manifiesta el talento creador del narrador. Fabular implica un grandioso talento porque se trata de crear una nueva realidad a la luz de la palabra, y cuando se alterna la realidad real con la realidad imaginaria, eso implica un artificio de la fabulación; y cuando eso se aplica a hechos que le dan fundamento a la historia de una

novela, refleja una inventiva del escritor, en este caso de Marino Berigüete, que sabe crear, que sabe inventar y que sabe fabular y, desde luego, sabe armar la trama de una novela con el encanto de la ficción, conforme se puede apreciar en este pasaje: "*Sentado, siempre con las rodillas unidas, con ese gesto de escolar, Balaguer le resultaba, una vez más, un enigma, un ser lleno de silencios, de espacios incomprensibles incluso para él, el Benefactor. Sin embargo, los años le habían demostrado que era un hombre fiel, realmente fiel, absolutamente fiel, aunque también cada vez que se encuentran tiene la sensación de que, detrás de esos ojos cargados de inteligencia y humildad, se esconde un político calculador. "Si yo no estuviera, serías el político más grande de este país", le dijo alguna vez, y vio como el rostro de Balaguer se iluminaba para apagarse luego bajo el signo de la fidelidad al Jefe*" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 25).

Lo que la imaginación concibe se hace realidad, clave del ordenamiento del mito, que alienta la ficción y amasa el corazón, que insufla el fulgor de lo viviente. Por eso decía Antoine de Saint-Exupery, en *El Principito*, que la verdad la intuye el corazón, ya que ese órgano de la sensibilidad está unido al alma de la Creación. De ahí que sabiduría, la verdad y la belleza están en conexión con la Energía espiritual del Universo, y todo cuanto se anhela, se concibe y se formula, se somete al ordenamiento de lo viviente, como lo revela esta novela de Marino Berigüete. En efecto, en esta obra el narrador ausculta, no la gestación de un gobierno, como el de Trujillo, sino el impacto de ese régimen en la mentalidad del pueblo, y, desde luego, el efecto de una acción política del régimen administrativo en el comportamiento y la psicología de sus ciudadanos.

En consecuencia, la relación existente entre las palabras y los hechos se evidencia en esta obra de ficción histórica en atención a lo que enunciaban las proclamas y las expresiones de la época ("*En esta casa Trujillo es el jefe*") y lo que acontecía en la realidad real, fragua de acciones y ejecuciones que controlaban y orientaban el discurrir de la vida en función de lo que emanaba del estamento superior del ejercicio gubernamental, orientado por la consigna "*Mis mejores amigos son los hombres de trabajo*" o "*Viva el Jefe y rompan filas*", según la orden al término del servicio militar obligatorio.

La correlación entre el mandato oficial y los hechos acaecidos se aprecia en el siguiente pasaje de *El plan Trujillo*: "*El primer mensaje le llegó luego del secuestro del profesor universitario Jesús Galíndez en Nueva York. Algo se filtró, todavía no puede precisar cómo, aunque quizás se deba a la ineficacia de Espaillat, que por esa época era su director de Seguridad. Pero el FBI logró encontrar la huella de su mano detrás de aquel hecho y en esa ocasión le enviaron una nota secreta con el jefe de la sección de la CIA en Ciudad Trujillo, donde le avisaban que quizás no podrían impedir que ocurriera algún escándalo y que cosas como esas no resultaban convenientes para los planes del gobierno americano en el país*" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 27).

En efecto, e esta novela de Marino Berigüete hay una fusión de lo real y lo imaginario, es decir, el narrador evoca un hecho del pasado que lo relaciona con un suceso del presente, y a veces hasta se confunden si son del pasado o del presente, lo que es usual en las obras narrativas de ficción, sobre todo, en las novelas inspiradas en temas históricos, que tienen efectos correlativos y consecuencias en épocas posteriores como el presente. De ahí que el autor acuda al recurso de la retrospección narrativa, una manera de decir que hay una superposición del pasado en el presente. lo que a menudo ocurre porque somos la continuación del pasado, y el pasado nunca se borra mientras haya quien lo recuerde o lo añore, aunque uno crea que está en el olvido, pues el pasado proyecta un hilo de continuidad en las generaciones que continúan, lo que hace posible que haya el desarrollo de la humanidad, y así no se pierden los logros de las generaciones precedentes, sino todo lo contrario. Se asume y se valora, se asume y se desarrolla, se asume y se

profundiza, y es lo que entiende el narrador de esta novela, que acude a un tema del pasado sabiendo el enlace que tiene con el presente en cuanto a la continuidad de un ideario político mediante un planteamiento conceptual, programático y significativo en el aspecto histórico, social, económico, político y cultural, como lo evidencia con clara visión historiográfica y fictiva de lo que implica escribir una novela y, sobre todo, con clara concepción de lo que entraña una sociedad, de cuanto le da fundamento al ideario de un pueblo y, sobre todo, lo que articula una historia concebida y narrada como un producto de la ficción, como se puede ilustrar en el siguiente pasaje: "*Le molestaba un término. En aquella carta, el presidente norteamericano había escrito varias veces "dictadura", olvidando que mientras los españoles fueron dueños de aquellas tierras, la miseria crecía como la mala hierba y decir "dominicano" y "pobre" era casi una misma palabra. ¿Qué habían hecho los gringos para desarrollar el país? Nada. Tuvo que venir él, lanzarse de cabeza contra el idiota de Horacio Vásquez, y empezar a proponer un plan de entrada de inversiones americanas en el país, para que se dieran cuenta de que la única forma de sacar a los dominicanos del subdesarrollo era soltando el dinero, y no con esas palabritas hermosas que soltaban todos los presidentes desde Washington, sin hacer nada concreto, sobre lo que hacía Estados Unidos para la prosperidad del continente. En simples palabras, si a un gobierno que pensara en hacer de un país miserable una nación próspera y digna en el área se le llamaba dictadura, él estaba entonces contento con ser el dictador*" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 40).

La base narrativa en la novela de Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, tiene a Rafael Trujillo como el personaje inspirador de esta ficción, y todo lo que el régimen político de la Era de Trujillo significó para el pueblo dominicano, de tal manera que a veces la realidad parece una mera ficción, y lo imaginario parece una genuina realidad, y así, la realidad, confundida con la ficción, podría tomarse como punto de partida para saber por qué el pueblo dominicano llegó a mitificar al ilustre Jefe. Se trata, naturalmente, de un poder narrativo del autor de esta grandiosa novela que supo auscultar el trasfondo de una leyenda y el sentido de una realidad, como fue el gobierno de Trujillo, con todas las implicaciones sociales y culturales que ese régimen significó para el pueblo dominicano. De ahí que el autor recrea actitudes y conductas del imaginario popular, y evoca actitudes y formas expresivas y manifestaciones sicológicas que singularizan y tipifican el impacto emocional de una dictadura en la conciencia colectiva. De ahí la caracterización del principal personaje al que atribuye los rasgos que la misma población le asignaba. Por esa razón el siguiente pasaje refleja el impacto de Trujillo en la conciencia emocional, sicológica y fantástica del pueblo dominicano, como lo ilustra este fragmento: "*-A mí me pasa lo mismo, muchacho. Hablar del Benefactor es hablar despacio para que nadie escuche su nombre en mis labios. Aquí las paredes tienen oídos y a eso uno le tiene miedo. De ese miedo que tú no conoces, de ese miedo que hacía temblar a los hombres más guapos del país*" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 173).

En el proceso de su novelar, Marino Berigüete sabe que ha de caracterizar personajes, describir ambientes y narrar hechos que configuren el arte verbal de la narración literaria. En su caracterización de los personajes a veces le atribuye rasgos mitificados por la imaginación popular y, desde luego, recrea actitudes y conductas del imaginario que domina la cultura de un país. De ahí la razón por la cual crea figuraciones que contribuyan a la caracterización de personajes, que es un atributo muy importante en el acto de narrar, como se aprecia en el relato donde confluyen narración, descripción y caracterización: "*Zacarías de la Cruz vivió el resto de su vida en un terror desmedido e inexplicable para quienes lo habían conocido cuando era el chofer del Benefactor. Esa fue otra de las piezas que quiso remover por la simple razón de que aquel hombre de mentón amplio, tez bronceada y fuertes brazos debía ser una de las personas que tuvo contactos con su*

abuelo Merido. Era obvio. Viajaron juntos muchas veces, cuando al viejo le pedían que se hiciera pasar por Trujillo, y ya se sabe que en esos viajes siempre surgen conversaciones. Eso le importaba. De algún modo, Zacarías podría ser la flecha que lo condujera a nuevas informaciones que le esclarecieran tantas cosas ocultas, nebulosas, en la vida de su abuelo" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 54).

Esta novela de Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, tiene singulares atributos que revelan el acierto narrativo de nuestro admirado novelista, tal como se manifiesta en los diferentes capítulos y pasajes de las historias que se narran en *El plan Trujillo*, y puedo inferir, tras la lectura de los diferentes capítulos, tres singulares atributos de esta original novela:

1. Superposición del pasado en el presente. Con la idea de que el tiempo pasado fue mejor, en razón de los avances concitados por un régimen político que, a pesar de la restricción de las libertades públicas, prohijó una disciplina social y una disposición al trabajo, al tiempo de respetar y enaltecer los rasgos consuetudinarios de la cultura tradicional.

2. Dialéctica contrapuesta de realidad y ficción. En esta novela se nota una "dialéctica realidad-ficción", una manera de fusionar dos estadios contrapuestos en la visión histórica, social y cultural de un régimen político, como el que inspiró esta obra de ficción histórica.

3. Ponderación del legado positivo de un régimen fuerte. Ese gobierno, que sentó las bases del desarrollo, abortó las tendencias revoltosas del conchoprimismo del pasado al atizar revueltas caudillistas y revoluciones armadas, concitó el ideario de la superación social mediante el trabajo y el respeto a los valores culturales de orden y respeto establecidos.

El siguiente pasaje confirma lo que he apuntado en estos singulares atributos de la novela de Marino Berigüete, *El plan Trujillo*: "*Sintió gusto escuchando aquellas palabras. Y sabía que no eran loas falsas. Balaguer era lo suficientemente agudo como para conocer y reconocer, como político de primera categoría que era, los logros que la Era habían llevado al pueblo dominicano. De aquella cabecita que tenía frente a él, en la mañana, habían nacido muchas ideas que precisamente se apoyaban en esa realidad: ningún dominicano podría negar que el país era un desastre, una miseria hundida en el subdesarrollo, cuando él, el Padre de la Patria Nueva, asumió el poder*" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 140).

Finalmente, esta novela de Marino Berigüete, recrea y refleja el impacto social, emocional, sicológico y espiritual que la Era de Trujillo inoculó en la conciencia de los dominicanos. Quienes vivimos durante la Era de Trujillo sabemos que muchos de los aspectos que se narran en esta novela de Marino Berigüete son verídicos y auténticos, y, desde luego, a pesar de que era un régimen fuerte, implantó la disciplina social, recuperó la estabilidad administrativa del Estado, prohijó el acatamiento a las leyes y al ordenamiento sociocultural y, aunque la dureza del régimen generaba miedo en la población y se vivía bajo un régimen fuerte, hubo, como lo relata esta novela, grandes logros en función del cambio que implantó el régimen gubernamental en la sociedad, concitando un cambio de visión del mundo, un rechazo a las consecuencias destructivas de las revoluciones montoneras, un acatamiento al establecimiento de un régimen fundado en la autoridad, la disciplina y el rigor, de tal manera que desaparecieron los caudillos locales y, aunque el país lo gobernaba un caudillo que disciplinó al pueblo, hubo respeto al orden establecido, crecimiento económico, desarrollo educativo, y hubo una actitud de valoración de lo que entraña vivir y crecer en una sociedad bajo un régimen fuerte. ¿Que tuvo sus actuaciones negativas? Sin duda alguna las tuvo, pero también tuvo bondades y beneficios para la sociedad, como lo revela esta obra, *El plan Trujillo*. En efecto, una obra que describe lo que fue el régimen, reconociendo lo bueno y lo malo de

esa etapa de la historia del pueblo dominicano bajo la jefatura de Rafael Trujillo Molina, según se revela en el pasaje siguiente: "*-A mí me pasa lo mismo muchacho. Hablar del Benefactor es hablar despacio para que nadie escuche su nombre en mis labios. Aquí las paredes tienen oídos y a eso uno le tiene miedo. De ese miedo que tú no conoces, de ese miedo que hacía temblar a los hombres más guapos del país.*

-Ustedes hablan como si Trujillo viviera todavía.

-Él no. Pero su fantasma sí, su sombra todavía está ahí, todavía camina en el Palacio Nacional. Su poder está ahí" (Marino Berigüete, *El plan Trujillo*, p. 173).

Esta novela histórica de Marino Berigüete ausculta, con actitud abierta y comprensiva, las ejecutorias de un régimen político, como el de la Era de Trujillo, para reconocer el aporte social, ideológico, económico, organizativo y cultural de un gobierno cuya conducción estatal en sus implicaciones operativas, psicológicas y conductuales modularon la mentalidad y el comportamiento sociopolítico del pueblo dominicano. Cauce revelador de una supervivencia del pasado, y fuero inspirador de un modelo de ficción, conforme está ejemplificado en esta original novela histórica.

Bruno Rosario Candelier
Centro de Espiritualidad San Juan de la Cruz
La Penda, La Vega, R. D., 16 de diciembre de 2023.

RACIONES DE LETRAS
Un palo "acechao" de la RAE

Por José Rafael Lantigua

Los diccionarios de la lengua se alistaban cada vez que la mar echaba pejes, que no es frecuente, más bien rarísimo. Era tarea de horizontes largos y, ¿por qué no decirlo?, de estrechez de miras. Aceptar nuevos vocablos, lexemas o registros lingüísticos novísimos, era cosa de años. De hecho, los académicos provincianos, esos que no eran numerarios de la mera RAE, se enteraban de los cambios casi al mismo tiempo que los poquísimos interesados que ponían caso a tal menester.

La Real Academia Española, la que planta raíces por los Jerónimos, entre el Paseo del Prado y el Buen Retiro, la que "limpia, fija y da esplendor" a nuestra lengua, guste o no, se encargaba de plantear, debatir, descubrir, aceptar, resaltar o aprobar las nuevas palabras que debían incorporarse al habla de los hispanodolientes. Ya eso es cosa del pasado. Desde hace poco el diccionario se actualiza cada año -que este mundo va a toda marcha y sin reversa- y la consulta ha de incluir a los académicos de la lengua de todas las provincias ultramarinas, vaya, de los que son miembros adscritos de la RAE y gobiernan -¿puede decirse así?- sus propios territorios lingüísticos, dialectales, fraseológicos, prácticos, digamos su "español" particular. ¿Por qué sólo incluir las variedades dialectales de España y no las de los veintitrés países que hablan español, cada uno a su manera y estilo? Los 590 millones de personas que hablan español alrededor del mundo, ¿no merecían que sus propias modalidades lingüísticas -dialectos, geolectos, sociodialectos- fuesen tomadas en cuenta?

Se ha dicho ya muchas veces: todos hablamos español, pero ninguno de los hispanohablantes de un país lo habla igual al de otro. O mejor -¿peor?- dentro de un mismo territorio geográfico hay formas dialectales diversas. Los dominicanos, por ejemplo: un sureño no comprenderá acentos y rasgos del habla cibaeña. O a la inversa. Aún más: los cibaeños -sobre todo si usted es santiaguero, mocano o vegano, urbano o de monte adentro- no entendemos en no pocos casos lo que nos intentan comunicar los mismos hablantes de nuestra región. Y si a esto agregamos los "cantaítos" de cada habla latinoamericana -el ritmo, la cadencia- veremos que hay un español particular que forma parte de la identidad de la nación de hablantes. La forma de hablar de cubanos, puertorriqueños, colombianos, mexicanos, argentinos, dominicanos, son muy diferentes entre sí, y las formas dialectales de cada uno de estos tienen una estructura lingüística que aunque se defina como variedad de un idioma soy de los que creen, al contrario de lo que la misma RAE ha dictaminado, que sí alcanzan la categoría social de lengua. Nadie habla un mejor o peor español. Antes se decía tal de los colombianos, y yo encuentro que, sobre todo en el ámbito más popular ellos utilizan en el habla común palabras groseras, impías, bravas, detonantes, como las hay del mismo modo en el español mexicano, argentino, boricua, dominicano o de Castilla. En resumen: todos hablamos un español propio, nada castizo, nada castellano, pero todos nos entendemos en el idioma más rico y democrático del universo parlante. No hay manera reglada definitiva. Cada cual en cada esquina de la multilateralidad lingüística del habla que nos identifica, aplicamos en la cotidianidad la variante nacional correspondiente. Y esto no es exclusivo del español, sino que ocurre en todo idioma.

Pues, desde hace rato la RAE es más RAE porque consulta a sus pares de las veintitrés academias de la lengua española existentes. Ya no existe el circuito cerrado y las aprobaciones *urbi et orbi* desde Madrid. La fijación, limpieza y esplendor de la lengua

corresponde a todas las academias de la lengua española del mundo. No creo que siempre haya unanimidad -¿dónde la hay?- cuando se aprueban nuevas palabras. De hecho, han ocurrido disparidades entre los académicos de la RAE en múltiples ocasiones, una de las más recientes la del famoso escritor Arturo Pérez Reverte quien manifestó oposición a la decisión de las tildes en los pronombres demostrativos, "este", "ese" y "aquel" y en el adverbio "solo". En el pleno de la RAE se afirma que Santiago Muñoz Machado, el director de la corporación, es un fanático antitildista, mientras que hay académicos, como el autor de "El capitán Alatriste" que no comparten el mismo criterio. He de recordar aquella polémica sabrosísima, como todas en las que fue protagonista Camilo José Cela, que desde su asiento académico protestó cuando se acordó eliminar la P a los vocablos que iniciaban con esa letra, como psicología, psiquiatría, aduciendo que eso significaba "desnudar" esas palabras y que él no las acataría. Unanimidad, jamás. Pero, cuando la mayoría habla la RAE fija regla y basta. ¿Ciertamente, basta?

Y como los diccionarios hay que renovarlos cada año desde hace un rato, y los países hispanohablantes hacen los suyos propios o impulsan retos, que logran éxito, para que en el diccionario de la RAE sean admitidas palabras de uso local, y como ya no se debe hablar de dominicanismos, cubanismos o americanismos, sino de español dominicano o de español cubano o de español americano, la RAE da su "palo acechao" casi finalizando el 2023 -aprobado en noviembre, pero divulgado en los días finales del año recién concluido- y comunica al mundo hispanohablante que hay nuevos vocablos aceptados y recibidos en el diccionario de nuestra lengua, conforme las normas que va imponiendo la realidad mundial, el uso cotidiano y el estilo de habla incluso de las minorías cuyos derechos ya no se discuten ni en el idioma.

Algunas de las nuevas palabras, que han llamado la atención de los que han puesto su mirada sobre esta noticia que comenzó a ser viral el primer día del año, son las siguientes: *chundachunda* (en España es la música alta y machacona, como casi todas las de hoy, esa con la que los vecinos nos atolondran de tarde en tarde); *oscarizar* (ya tenía buen uso desde hace años, y se refiere a los premios Óscar y a quienes obtienen la estatuilla); *videoarbitraje* (uno de los nuevos "aparatos" de distracción del béisbol, por ejemplo, juego que ha cambiado tanto que si seguimos así terminaremos no entendiéndolo); *cookie* (palabrita que nos fuñe la vida cuando en una lectura cualquiera en redes o en internet debemos padecer los anuncios comerciales); *bulldog* (un acto de justicia tardía cuando el chihuahua, el caniche, el danés, el logo, el labrador y hasta el viralatas tienen su asiento seguro en la RAE y en el del Español Dominicano de María José Rincón *et al*.); *perreo* (gritos en las graderías: el baile erótico a ritmo de reguetón que pone en candela a la 42 de Capotillo y a la misma zona colonial en noches afiebradas); *machirulo* (el hombre excesivamente machista); *crack* (que no guarda ninguna relación con la piedra aquella que surgió en el Bronx, según dicen, si no con la persona que se destaca en algo de forma relevante); *porsiacaso* (dícese originario de Argentina y Venezuela, cuando es de mucho uso entre los antillanos; los jóvenes dominicanos lo abrevian incluso: *porsiaca*); *sexting* (el envío de fotos o videos anteriormente llamadas obscenas y que ahora se definen simplemente como de contenido sexual o erótico, remitidas por alguien a otro vía internet). No son todas las que están, pues se han incluido además, entre otras muchas, big data, aquaplaning, huella de carbono, disforia de género, hormonación, alien, georradar, no binario, braket, banner, cochifrito, baguette, pixelar, regañá, tecnociencia, descarbonizar, pobreza energética, huella ecológica, y hasta una que sólo tal vez utilice alguna gente "elevada", como *balconing*, que es tirarse a una piscina desde un balcón o terraza por pura diversión.

El "palo acechao" de la RAE (ha tomado de sorpresa a los dominicanos sobre todo por lo de "´perreo") no termina ahí. En total, han inscrito como oficialmente válidas 4,381

novedades: nuevos términos, acepciones renovadas y enmiendas, a las que se suman sinónimos y antónimos que esperaron durante trescientos años su incorporación al diccionario grande. Podemos ver que la actualización del 2023 de la corporación lingüística ha renovado, modificado o introducido nuevos significados a una cantidad notable de palabras o términos procedentes de la ciencia, el medioambiente, la tecnología, la gastronomía, el deporte y el derecho. El diccionario de nuestra lengua gana mucho con esta actualización, que ya no viene tanto de la propuesta y decisión de los jueces de la RAE que oficiaban como tales anteriormente, sino que ahora se investiga y acepta el español práctico que sugiere la gente, desde sus distintos ámbitos, como diseñadores de la nueva lengua que nos obliga a actualizarnos cada día a nosotros mismos.

"Dar un palo acechado" loc. verb. Tomar a alguien por sorpresa. pop.col. (Diccionario del Español Dominicano. María José Rincón González et al. Academia Dominicana de la Lengua, Santo Domingo, 2013). Pág. 510.

Publicado en Diario Libre, viernes 5 de enero 2023.

Libros a consultar:

Diccionario de la lengua española
23ª edición del Tricentenario
Real Academia Española, 2014
2,289 págs. más apéndice
El libro imprescindible de todo aquel hispanohablante que desee comunicarse correctamente oral o por escrito.

Ortografía de la lengua española

Real Academia Española, 2010
745 págs.
La primera ortografía de nuestra lengua debatida y aprobada conjuntamente entre la RAE y la Asociación de Academias de la lengua española.

Diccionario combinatorio práctico
del español contemporáneo
Editor: Ignacio Bosque
Ediciones SM, 2006; 1,305 págs.
La palabra en su contexto. No es solo saber lo que significan las palabras, sino saber cómo se combinan.

Enciclopedia del Español en el mundo
Anuario del Instituto Cervantes, 2006
901 págs.
El presente y futuro del español como lengua de comunicación internacional. Un total de 220 especialistas de variadas disciplinas abordan el tema.

El libro del español correcto
Florentino Paredes García et al.
Instituto Cervantes, 2012
561 págs.
Claves para hablar y escribir bien en español. Una obra pensada para ayudar a quienes se preocupan por mejorar su manera de expresarse.

SIGNIFICACIÓN DE PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA EN LAS LETRAS HISPANOAMERICANAS
El seguimiento de Andrés Bello

Por Francisco Javier Pérez

(Palabras leídas en la Academia Dominicana de la Lengua, Santo Domingo, el sábado 30 de septiembre de 2023)

Un acuerdo entre todos los que nos dedicamos al estudio de la historia de las ideas, las ciencias y las artes verbales en Hispanoamérica ubica al escritor, filólogo y pensador dominicano Pedro Henríquez Ureña (1884-1946) en una de las cimas más altas de la cultura americana. Patriarca contemporáneo, su vasta y noble obra queda asociada, a su vez, a nombres patriarcales del pasado que, como virtuosos antecedentes, son invocados y evaluados por este autor en su particular situación de permanencia intelectual y estética. Quiero concentrarme hoy, en este acto de presentación del número 9, de la colección «Clásicos», que edita la Asociación de Academias de la Lengua Española y la Fundación José Manuel Lara, bajo el cuidado del maestro Bruno Rosario Candelier, director de esta honorable Academia Dominicana de la Lengua, donde nos encontramos, los dos primeros textos del emblemático libro *Seis ensayos en busca de nuestra expresión* (1928), obra del imprescindible escritor de Santo Domingo; quiero concentrarme -decía- a su excepcional veneración por la figura del venezolano Andrés Bello.

He ido reuniendo en mi casa de Madrid, como antes lo había hecho en la de Caracas, todos los libros y trabajos de y sobre Henríquez Ureña que me han permitido confirmar la sapiencia del maestro en asuntos de España y de América, en ambos casos siguiendo el rastro que la plenitud de una y otra han ido dejando durante los días, los años y los siglos.

Asimismo, desde mi llegada a Madrid me he dedicado (en este período de mi carrera que me ha llevado a ocupar la alta posición que supone la Secretaría General de la Asociación de Academias, cuya sede se encuentra en la segunda planta de la casona que en la calle de Felipe IV, ocupa la Real Academia Española) a la reconstrucción del bellismo en España y a la significación recíproca que se tuvieron la cultura española y Bello; un rendimiento de mutuos homenajes.

Me propongo, hoy, reunir en una sola armonía la música espiritual que Bello y Henríquez Ureña fueron capaces de concebir. En este proceso, resultará inevitable que invoque otros nombres, que me refiera a las obras de otros y que intente comprender procesos de pensamiento de lengua y cultura no siempre fáciles de congeniar. En este sentido, otros nombres venezolanos aparecen situados en el índice onomástico de la vida del sabio dominicano. Para no abundar en exceso, solo mencionaré los de Ángel Rosenblat (quien hará referencia constante a la obra de su mentor dominicano) y Luis Beltrán Guerrero (quien en su libro *Páginas australes*, de 1979, nos dejará un ferviente testimonio de amistad por el maestro: "Me acerqué tan pronto que hube llegado a Buenos Aires, sin sospechar que me tocaría admirarle, que es mirarle de cerca, en las postrimerías de su existencia, cuando era como nunca maduro su juicio y en su habla proliferaban los saberes para enseñanza de todos"[1]), dos de sus más entrañables discípulos venezolanos

[1] Luis Beltrán Guerrero, «Pedro Henríquez Ureña» (1946), en *Páginas australes*, Buenos Aires, Publicaciones de la Embajada de Venezuela, 1979, pág. 16.

en Argentina: pre caraqueño el primero, pues Rosenblat, que había nacido en Polonia, terminaría sus años más fecundos en la ciudad del Ávila y post caraqueño, el segundo, pues Guerrero, nacido en el estado Lara, redondearía su vasta obra en la ciudad natal de Miranda, Bolívar y Bello.

El primer nombre que Henríquez Ureña invoca siempre cuando busca ordenar las corrientes literarias en nuestro continente es el de Andrés Bello. Ocurre, así, en su tratado del año 1945, *Las corrientes literarias en la América hispánica*, en cuyo pórtico, de título «El descubrimiento del Nuevo mundo en la imaginación europea», donde establece para Bello el inequívoco papel patriarcal que jugó. Destaca en Bello la pluralidad de su sabiduría, su carácter de estudioso riguroso y el creador cuidadoso de un programa de independencia cultural para todo el continente. Este reporte inaugural bien podría calzarle al propio Henríquez Ureña, pues lo fue, junto a otros compañeros de generación, en la prosecución del proyecto bellista que él también notablemente adelantó:

> En una época de duda y esperanza, cuando la independencia política aún no se había logrado por completo, los pueblos de la América hispánica se declararon intelectualmente mayores de edad, volvieron los ojos a su propia vida y se lanzaron en busca de su propia expresión. Nuestra poesía, nuestra literatura, habían de reflejar con voz auténtica nuestra personalidad. Europa era vieja; aquí había una vida nueva, un nuevo mundo para la libertad, para la iniciativa y la canción. Tales eran la intención y el significado de la gran oda, la primera de las *Silvas americanas*, que Andrés Bello publicó en 1823. Bello no era un improvisador, un advenedizo del romanticismo; era un sabio, un gran gramático, traductor de Horacio y de Plauto, explorador adelantado en las selvas todavía vírgenes de la literatura medieval. Su programa de independencia nació de una meditación cuidadosa y un trabajo asiduo. Desde entonces, nuestros poetas y escritores han seguido en la búsqueda, acompañados, en años recientes, por músicos, arquitectos y pintores. En las páginas que siguen hemos de ver cómo se ha cumplido este deber, y hasta qué punto se han colmado esas esperanzas.[2]

Idéntica situación de ponderación histórico-crítica, la tendremos en la primera página de *Seis ensayos en busca de nuestra expresión*, al momento de señalar a Bello, siendo también el primer nombre invocado por el sabio dominicano, como libertador espiritual de América, mucho antes de que la independencia política estuviera cumplida: «En 1823, antes de las jornadas de Junín y Ayacucho, inconclusa todavía la independencia política, Andrés Bello proclamaba la independencia espiritual»[3], consumándola en sus dos *Silvas americanas* (la *Alocución a la poesía* y la *Silva a la agricultura de la zona tórrida*).

Bello constituye para Henríquez Ureña la encarnación de la búsqueda de la expresión americana, posiblemente el paradigma más reiterado de su propio programa sobre la comprensión de la historia de las ideas literarias, filosóficas y estéticas en Hispanoamérica. Ocupa un lugar preponderante en la historia literaria americana a la cabeza de los nombres cúspides de esta tradición. Lo repetirá, con leves cambios, de la siguiente forma: «La historia literaria de la América española debe escribirse alrededor de unos cuantos nombres centrales: Bello, Sarmiento, Montalvo, Martí, Darío, Rodó».[4]

---

[2] Pedro Henríquez Ureña, «Las corrientes literarias de la América hispánica», en *Historia cultural y literaria de la América hispánica*, Madrid, Editorial Verbum, 2007, págs. 9-10. Edición: Vicente Cervera Salinas.

[3] Pedro Henríquez Ureña, «Seis ensayos en busca de nuestra expresión» (1928), en *Obra crítica*, México, Fondo de Cultura Económica, 1960, pág. 241. Edición, bibliografía e índice onomástico: Emma Susana Speratti Piñero. Prólogo: Jorge Luis Borges.

[4] Pedro Henríquez Ureña, «Caminos de nuestra historia literaria», en *Seis ensayos en busca de nuestra expresión. Piezas escogidas*, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española/ Fundación José Manuel Lara, 2020, pág. 65. Edición: Bruno Rosario Candelier. (Colección Clásicos ASALE, 9)

En más de una oportunidad, Henríquez Ureña saldrá en defensa de Bello para evitar que su significado se dañe a consecuencia de la mezquindad con la que solemos tratar en nuestros países a las grandes figuras; un hábito de la denigración decimonónica que llega hasta nuestros días. Sobre Bello planearon en su tiempo diversas acusaciones, siendo una de ellas, además de su supuesta infidencia a la causa independentista, la de sumarse a la corriente europeizadora de nuestra comprensión cultural. El maestro dominicano sale al paso en uno de los acápites de sus *Seis ensayos en busca de nuestra expresión* y desajusta el impropio proceder de algunos de estos críticos, hijos del tan manido criollismo oportunista: «La historia de la organización espiritual de nuestra América, después de la emancipación política, nos dirá que nuestros propios orientadores fueron, en momento oportuno, europeizantes: Andrés Bello, que desde Londres lanzó la declaración de nuestra independencia literaria, fue motejado de europeizante por los proscritos argentinos veinte años después, cuando organizaban la cultura chilena; y los más violentos censores de Bello, de regreso a su patria, habían de emprender a su turno tareas de europeización, para que ahora se lo afeen los devotos del criollismo puro».[5]

Definirá la figura de Bello con trazos muy nobles en cada una de las oportunidades en que sus estudios se lo permiten. Invocará la sapiencia gramatical del venezolano cuando, junto con Amado Alonso, ordene una *Gramática de la lengua española*, que se hizo muy recurrida por aquellos años en todo el continente americano (desde la Argentina, la Editorial Losada le dará presencia continuada). Siguiendo a Bello, propondrán una gramática antilogicista, antiuniversalista, antipurista, particular, sincrónica, descriptiva y científica, dentro del marco de natural didactismo que tanto éxito le granjeó (Ernesto Sábato, que había sido uno de su discípulo, asienta un principio bellista en la factura metalingüística de los estudios gramaticales de su maestro antillano: «Enseñaba el lenguaje con el lenguaje mismo»[6]). El maestro Alonso, compañero de ruta en proyectos tan memorables como la creación del Instituto de Filología en Buenos Aires, sentenció con justicia y esplendor que Henríquez Ureña era dentro de la gama de saberes que dominaba «la primera autoridad del mundo».

Tendríamos que preguntarnos por el significado que tiene en la obra de Henríquez Ureña la pauta constante de Bello y, además, por lo que ella representa como elemento estructurador en la historia de las ideas y del sistema historiográfico que se ve condicionado y conducido por la presencia de Bello; punto de partida en la fragua de los orígenes y referencia capital en el fomento de los transcursos. Sin desconocer figuras anteriores a Bello, ni procesos de pensamiento que venían haciéndose antes, considera que es con Bello con el que comienza nuestra verdadera historia mental al pensar la Patria grande que constituye el continente, sin los nacionalismos que llegarían más tarde y sin los particularismos culturales que luego harían tanto daño. En una comunicación que dirige a la VII Conversación del Instituto Internacional de Cooperación Intelectual, que se celebró en Buenos Aires, entre el 11 y el 16 de septiembre de 1936, y que titula «La América española y su originalidad», conceptualizará el aporte americano de Bello en su vínculo hispánico: «Todavía procede de los tiempos coloniales, inaugurando los nuevos, Andrés Bello, espíritu filosófico que renovó cuanto tocó, desde la gramática del idioma, en él por primera vez autónoma, hasta la historia de la epopeya y el romance en Castilla, donde dejó "aquella marca de genio que hasta en los trabajos de erudición cabe", según

[5] Pedro Henríquez Ureña, «El afán europeizante», *ibidem*, págs. 51-52.

[6] Ernesto Sábato, «Significado de Pedro Henríquez Ureña» [Prólogo] (1964), en *Pedro Henríquez Ureña*, Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas/ Secretaría de Estado de Cultura y Educación, 1967, pág. 19. Prólogo: Ernesto Sábato. Selección y notas: Carmelina de Castellanos y Luis Alberto Castellanos.

opinión de Menéndez Pelayo, y a la vez poeta que inicia, con nuestro Heredia hispánico, la conquista de nuestro paisaje […] Desde el momento de la independencia política, la América española aspira a la independencia espiritual, enuncia, y repite el programa de generación en generación, desde Bello hasta la vanguardia de hoy».[7]

Bello y Henríquez Ureña van a combatir la dispersión americana y por ello se empeñan en conceptualizar la idea de América como una nación de naciones. La lengua de América (tanto la coloquial como la de pensamiento) será trazada por Bello como lengua panhispánica y por Henríquez Ureña como lengua panamericana. La confluencia de estas dos calificaciones en una sola se logrará siguiendo el camino del hispanismo que siendo originario de España trasciende en América y que fecundado en América florece en España. Quizá el mejor ensamblaje de todo esto lo hayan alcanzado Juan Ramón Jiménez cuando escribe su miliar recuento *Españoles de tres mundos (1914-1940)* (1942) y Arturo Uslar Pietri su elegía *Fantasmas de dos mundos* (1979), en la que leemos: que «Es esta cohabitación de contrarias lealtades y de no resueltas contradicciones lo que caracteriza al hombre hispanoamericano».[8]

Para entender la acción ejercida por la doctrina de Bello en Pedro Henríquez Ureña hay que ir a sus ideas sobre la utopía, puestas en orden en su imprescindible ensayo «La utopía de América» y en donde Bello aparece de nuevo custodiando los postulados del sabio dominicano, que eran también, en cierta medida, los suyos propios. La utopía como recurso mental ha sido un lugar muy transitado por la gran mayoría de los pensadores americanos desde siglos atrás. Rosenblat, en consonancia con Bello y Henríquez Ureña, la testimonia y formula en su precioso ensayo «La primera visión de América», cuando reconstruye el cuerpo de explicaciones míticas gestadas desde el momento del descubrimiento (o del encuentro, como se prefiera). Las palabras de Rosenblat son, llanamente, bíblicas:

> La primera visión de América es la visión de un sueño. El conquistador es siempre, en mayor o menor medida, un alucinado que combina las experiencias y afanes cotidianos con los recuerdos y fantasías del pasado. Así fue también la primera visión que el europeo tuvo del mundo oriental, y es sin duda la de toda conquista y de toda colonización. El hombre que como descubridor, como conquistador, como emigrante o como viajero llega a América, al mismo tiempo que se siente sumido en la realidad nueva, que se americaniza, va revistiendo su nuevo mundo, tan extenso, con las imágenes y las voces de su mundo familiar. América es en cierto sentido un mundo nuevo, enteramente nuevo e irreductible. En otro sentido es también una nueva Europa. [9]

Henríquez Ureña se hará fuerte con el recurso de la utopía para darle sentido a la salvación espiritual en los episodios de crisis que padece cíclicamente la nación americana. En esos momentos, en donde la civilización y la barbarie entablan cruento debate, Bello, una vez más, estará allí junto a otros nombres patriarcales: «Me fundo sólo

---

[7] Pedro Henríquez Ureña, «La América española y su originalidad», en *Plenitud de América. Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Peña, Del Giudice – Editores, 1952, págs. 59-60. Selección y notas: Javier Fernández.

[8] Arturo Uslar Pietri, *Fantasmas de dos mundos*, Barcelona: Editorial Seix Barral, 1979, pág. 7.

[9] Ángel Rosenblat, «La primera visión de América» (1940), en *Los conquistadores y su lengua*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1977, pág. 161. El mismo año, leemos en uno de los ensayos reunidos en ese joyero de textos que es *Plenitud de España. Estudios de historia de la cultura* (1940), titulado «Cultura española de la Edad Media», una de las formulaciones más exactas y duraderas para explicar el origen aventurero, proyectivo, ecuacional y mágico de la primera cultura americana: «América nace en el mediodía luminoso de la abundancia espiritual de España» (Buenos Aires, Losada, 1967, pág. 137. 3era edición).

en el hecho de que, en cada una de nuestras crisis de civilización, es el espíritu quien nos ha salvado, luchando contra elementos en apariencia más poderosos; el espíritu solo, y no la fuerza militar o el poder económico […] La barbarie tuvo consigo largo tiempo la fuerza de la espada; pero el espíritu la venció en empeño como de milagro. Por eso hombres magistrales como Sarmiento, como Alberdi, como Bello, como Hostos, son verdaderos creadores o salvadores de pueblos, a veces más que los libertadores de la independencia».[10]

Hacer hoy el seguimiento de la materia bellista en la obra de Pedro Henríquez Ureña es una manera -la mejor, creemos- para establecer las debidas conexiones dentro del sistema de pensamiento de la historia de las ideas dentro de un área capital en nuestro continente que se ha sintagmatizado como «estudio de la ciencia». En mi caso, me he interesado en establecer a Bello como un marcador filosófico y científico de primer orden en un contexto de filosofía de la lingüística y de la propia filosofía. Proponer hoy investigaciones sobre la significación del pensamiento de Bello en las distintas disciplinas no solo fecunda cada una de esas áreas, sino que les ofrece un carácter relacional que le es muy provechoso. En otras palabras, estudiar lo que Bello influyó en pensadores posteriores y la manera cómo influyó ilumina la continuidad de los saberes, determina el lugar que cada autor ocupó en la conformación de los sistemas de pensamiento. Así, pues, es posible trazar líneas que parten de Bello y que llegan hasta él para, a su vez, ofrecerle el lugar definitivo que tuvo y tiene en el imaginario mental americano.[11]

Este cometido de largo y complejo alcance es el que se propuso Bruno Rosario Candelier cuando prologa la edición que la ASALE ha presentado de los dos primeros ensayos de la magistral obra *Seis ensayos en busca de nuestra expresión* y que hoy festejamos en esta Academia Dominicana, dedicada a los tratos nobles con la lengua en esta isla, por tantas razones primada de la historia americana. Compondrá don Bruno una reflexión que busca determinar la expresión propia de Henríquez Ureña gracias a la forma compleja que deja anidada en figuras ensayísticas y literarias de toda América (José Vasconcelos, Alfonso Reyes, Antonio Caso, Martín Luis Guzmán, Vicente Lombardo

---

[10] Pedro Henríquez Ureña, «La utopía de América» (1925), en *Historia cultural y literaria de la América hispánica*, ob. cit., pág. 424. Existe un caso muy ilustrativo en donde la pugna entre estas dos fuerzas se descompensa y hace que las evidencias sobre el descenso civilizatorio de la utopía se vean aminoradas producto de la barbarie política. Henríquez Ureña contrasta la Venezuela literaria del siglo XIX, nacida al amparo de Bello, y la del siglo XX, enlodada por el oprobio de regímenes antidemocrático (sus conclusiones parten de la evaluación del caso inverso entre la literatura de Chile del XIX y del XX): «Venezuela tuvo durante cien años, arrancando nada menos que con Bello, literatura valiosa, especialmente en la forma: abundaba el tipo de poeta y del escritor dueño del idioma, dotado de *facundia*. La serie de tiranías ignorantes que vienen afligiendo a Venezuela desde fines del siglo XIX -al contrario de aquellos curiosos "despotismos ilustrados" de antes, como el de Guzmán Blanco- han deshecho la tradición intelectual: ningún escritor de Venezuela menor de cincuenta años disfruta de reputación en América» (*Seis ensayos en busca de nuestra expresión. Piezas escogidas*, ob. cit., págs. 75-76).

[11] Una de ellas, y no en lugar secundario, es la que apunta Alfonso Reyes, que conoció tanto en vida y obra a Henríquez Ureña durante sus varias residencias mexicanas, y que aun no se ha estudiado ni en el sabio caraqueño ni en el sabio dominicano, es la del modelaje erasmista del que uno y otro participan como redentores y apóstoles de la cultura (que es igual a decir la armonía, equilibrio, paz, bondad, justicia y libertad): «Pedro, el apostólico Pedro, representa en nuestra época, con títulos indiscutibles, aquellas misiones de redención por la cultura y la armonía entre los espíritus, que en Europa se cobijan bajo el nombre de Erasmo, y en América bajo el de ese gran civilizador, peregrino del justo saber y el justo pensar, que fue Andrés Bello» (Alfonso Reyes, «Evocación de Pedro Henríquez Ureña» [1946], en *Visión de México*, México, Academia Mexicana de la Lengua, 2016, tomo II, pág. 729. Edición, estudio y notas: Adolfo Castañón. Reyes escribió este texto a raíz de la muerte de su amigo dominicano).

Toledano, Jorge Luis Borges, Ana María Barrenechea, Ernesto Sábato y Enrique Anderson Imbert) y de Santo Domingo (Juan Bosch, Joaquín Balaguer, Emilio Rodríguez Demorizi, Pedro Troncoso Sánchez, Carlos Federico Pérez y Flérida de Nolasco, entre otros). El director de la ADL y prologuista de esta edición, además, en mirada retrospectiva, identificará a los padres espirituales, además de Bello, que fueron cruciales en la formación del pensamiento panhispánico del sabio dominicano (Marcelino Menéndez Pelayo, Eugenio María de Hostos, José Martí y José Enrique Rodó, por solo mencionar a algunos de ellos). La síntesis de su acción mental no puede quedar más rotundamente expuesta:

> Prevalido de una luminosa intuición crítica, una notable erudición y el rigor expositivo en su lenguaje, el autor de esta obra coteja la relación de influjos, infiere los datos pertinentes y pondera el rol de la lengua en el desarrollo de la sensibilidad, la conciencia y la creatividad con el propósito de destacar la valía de la creación literaria de la América hispánica. Esta singular propuesta de nuestro humanista supo intuir el sentido profundo de la obra literaria, apreciar los diversos niveles expresivos, desde la realidad social hasta la dimensión simbólica, con las connotaciones sicológicas, filosóficas y espirituales, al tiempo que toma en cuenta técnica y estilo, recursos y figuraciones, contenido y forma, con la ponderación precisa y elocuente. Y pondera siempre el valor de la palabra y la significación de la literatura, centro y motor de sus entrañables apelaciones, como también cauce de sus reveladoras interrogaciones.[12]

Salomé Ureña, la madre poeta del sabio dominicano, terminó, poco antes de morir, uno de sus últimos escritos. Lo dedica a espigar la valía humana e intelectual de su hijo. Las palabras finales del poema son capitales para resumir el empeño de este hombre de saber irrepetible. El verso nuclear reza: «todo lo grande le merece culto»[13]. Quizá, en refuerzo de lo que su madre creía era su inquebrantable impulso de estudio, Henríquez Ureña hubiera podido decir que la grandeza de Bello fue merecedora por su parte del más grande de los cultos.

Francisco Javier Pérez
Secretario general
Asociación de Academias de la Lengua Española

Addenda

Al finalizar esta sesión extraordinaria de la Academia Dominicana de la Lengua en homenaje al sabio dominicano, se me hizo entrega de un diploma en donde consta haber sido elegido «Miembro correspondiente» de la honorable corporación de Santo Domingo. Aprovecho estas líneas para agradecer a su director, a la Junta Directiva y al resto de los numerarios por esta honrosa distinción, que me compromete aún más con una institución dedicada a enaltecer los altos valores de la lengua y la literatura en la República Dominicana.

[12] Bruno Rosario Candelier, «La búsqueda de la expresión propia según Pedro Henríquez Ureña», en *Seis ensayos en busca de nuestra expresión. Piezas escogidas*, ob. cit., pág. 26.

[13] Citado por José Luis Martínez, «Pedro Henríquez Ureña. 1884-1984. Vida y obra. Un resumen», en Pedro Henríquez Ureña, *Estudios mexicanos*, México, Fondo de Cultura Económica, 2004, pág. 13. Edición: José Luis Martínez. (Colección Conmemorativa 70 aniversario, 7)

PROPUESTAS DE INTERVENCIÓN EN *DED.2013*
ENERO 2024

Por María José Rincón

Intervención	Lema	Resultado
supresión acepción	acovachado, da	adj. Triste, débil, falto de ánimo. pop. col.
supresión acepción	acovachado, da	1 adj. Acobardado, apocado.
supresión lema	acovachado, da	
adición acepción	Acovacharse	2. intr. prnl. Perder el ánimo, descorazonarse.
adición lema	Acovacharse	
adición acepción	Aguaviva	f. Medusa.
adición ejemplo	Aguaviva	f. Medusa. Listín Diario 18/4/2011. Si ha sido usted picado por una aguaviva le recomendamos no frotar la zona afectada ni con arena, ni con la toalla.
adición lema	Aguaviva	
mod. Marca	Ama ama de brazos	f. Mujer a quien se confía en la casa el cuidado de los niños.
adición acepción	Artillarse	4 intr. prnl. pop. col. Proveerse de bebidas alcohólicas.
adición ejemplo	artillarse	4 intr. prnl. pop. col. Proveerse de bebidas alcohólicas. Acento 11/10/2021. Ninguna mascarilla exhibida, ni por los mismos policías que estaban ahí vigilando, pero «artillaos», con su vaso de cerveza en mano.
adición acepción	bateador, ra bateador, ra emergente	1 m. y f. Bateador que sustituye a otro en el juego.
mod. definición	cachú	2. m. Cosa fácil de lograr. col.
mod. marca	cachú	2. m. Cosa fácil de lograr. col.
supresión sublema	cachú ser un cachú	
adición acepción	caficultor, ra	1 adj. Relativo al cultivo de café.
adición ejemplo	caficultor, ra	1 adj. Relativo al cultivo de café. La decisión tiene como propósito que sea relanzada la caficultora nacional, para que en un corto plazo el país sea autosuficiente y vuelva a exportar el grano aromático. *www.indocafe.gob.do* 6/12/2021.
adición acepción	calderero, ra	m. y f. Operario que se encarga del trabajo en la caldera de un ingenio.
adición lema	calderero, ra	
adición acepción	caliente	6 adj. col. *Referido a un corte de pelo*, que se aparta del estilo clásico, con distintos largos que forman diseños en el cabello.
adición ejemplo	caliente	6 adj. col. *Referido a un corte de pelo*, que se aparta del estilo clásico, con distintos largos que forman diseños en el cabello. *Nuevo Diario* 3/10/2016. Las recortadas calientes y los *piercings* son válidos en esos centros escolares.
adición ejemplo	caracolillo	2. m. Variedad de café de grano muy pequeño, redondeado en forma de caracol, que desarrolla una sola semilla. @cafesantodomingo. Considerado único y exclusivo, el

		caracolillo es admirado por los amantes del café por su profundo aroma.
mod. definición	caracolillo	2. m. Variedad de café de grano muy pequeño, redondeado en forma de caracol, que desarrolla una sola semilla.
mod. definición	cascabel hecho, cha un cascabel	loc. adj. Viejo y débil. pop. col.
mod. marca	cascabel hecho, cha un cascabel	loc. adj. Viejo y débil. pop. col.
mod. sublema	cascabel hecho, cha un cascabel	
supresión acepción	cemento huele cemento	loc. adj./loc. sust. m./f. Adicto al olor del pegamento como droga. col.
supresión sublema	cemento huele cemento	
adición acepción	chatarrizar	tr. Convertir en chatarra.
adición ejemplo	chatarrizar	tr. Convertir en chatarra. *Diario Libre* 6/4/2018. El empresario del transporte negó que ese sector recibiera más de 35 mil millones de pesos para chatarrizar vehículos.
adición lema	chatarrizar	
mod. definición	checheré no salvar a alguien ni checheré	loc. verb. No tener salvación posible. pop. col.
mod. marca	checheré no salvar a alguien ni checheré	loc. verb. No tener salvación posible. pop. col.
mod. sublema	checheré no salvar a alguien ni checheré	
mod. definición	chechereque no salvar a alguien ni chechereque	loc. verb. No tener salvación posible. pop. col.
mod. marca	chechereque no salvar a alguien ni chechereque	loc. verb. No tener salvación posible. pop. col.
mod. sublema	chechereque no salvar a alguien ni chechereque	
adición acepción	chipeo	3 m. pop. col. Competencia de vehículos preparados con equipos que reproducen música a todo volumen.
adición ejemplo	chipeo	3 m. pop. col. Competencia de vehículos preparados con equipos que reproducen música a todo volumen. Diario Libre 19/1/2015. Hacen chipeos por categorías para determinar cuál equipo tiene mejores bajos y otras condiciones.

mod. lema	chorritos	
adición acepción	cococultor, ra	2. m. y f. cult. Persona que se dedica al cultivo de coco.
adición acepción	cococultor, ra	1 adj. Relativo al cultivo de coco.
adición lema	cococultor, ra	
adición acepción	cococultura	f. Cultivo del coco. cult.
adición ejemplo	cococultura	f. Cultivo del coco. cult. *Hoy* 19/12/2009. Estimular la cococultura no solo beneficia a los productores, sino a todo el país.
adición lema	cococultura	
mod. definición	cocuyera hecho, cha una cocuyera	loc. adj. Que tiene muchas heridas. pop. col.
mod. marca	cocuyera hecho, cha una cocuyera	loc. adj. Que tiene muchas heridas. pop. col.
mod. sublema	cocuyera hecho, cha una cocuyera	
mod. definición	cogollito hasta el cojollito	loc. adj. Harto de aguantar algo. pop. col.
mod. definición	cogollito hasta el cogollito	loc. adj. Harto de aguantar algo. pop. col.
mod. marca	cogollito hasta el cojollito	loc. adj. Harto de aguantar algo. pop. col.
mod. marca	cogollito hasta el cogollito	loc. adj. Harto de aguantar algo. pop. col.
mod. sublema	cogollito hasta el cojollito	
mod. sublema	cogollito hasta el cogollito	
supresión acepción	cohete cohete tirado	loc. sust. m. Persona inútil, que no vale para nada. pop. col
supresión sublema	cohete cohete tirado	
adición acepción	combo	1. m. Lote de varias cosas que se presentan o van juntas.
adición ejemplo	combo	1. m. Lote de varias cosas que se presentan o van juntas. www.mailchi.mp/elbrifin 11/4/2021. En el 1962 se graduó de Filosofía y Letras en la UASD, y después hizo un Doctorado en Historia de América en la Universidad de Madrid. Completó el combo con estudios superiores en periodismo en Ecuador.

adición acepción	comején caerle a alguien comején	2 loc. verb. col. Caer en desgracia, perder el aprecio o el apoyo.
mod. definición	cuencuén	m. Causa o razón oculta o secreta. pop. col.
mod. marca	cuencuén	m. Causa o razón oculta o secreta. pop. col.
supresión sublema	cuencuén haber cuencuén	
adición acepción	curado	m. Proceso a que se someten las hojas del tabaco después de cortadas.
adición lema	curado	
adición acepción	frente llevarse de frente	loc. verb. Destruir por completo.
adición ejemplo	frente llevarse de frente	Destruir por completo. *Pandora* 9/2/2017. Muestran razones por las cuales el amor puede fallecer y llevarse de frente la felicidad.
adición sublema	frente llevarse de frente	
adición acepción	garantista	adj. Que protege, defiende y respeta los derechos fundamentales de las personas frente al Estado.
adición ejemplo	garantista	adj. Que protege, defiende y respeta los derechos fundamentales de las personas frente al Estado. Acento 28/12/2023. Constituye una decisión garantista que protege los derechos al honor, a la dignidad y a la moral de las víctimas.
adición lema	garantista	
adición acepción	jurel	3. m. Persona de importancia o de mucho poder económico. pop. col.
adición ejemplo	jurel	3. m. Persona de importancia o de mucho poder económico. pop. col. *Listín Diario* 5/4/2021. Ha trascendido que en abril pueden caer presos grandes jureles del pasado gobierno.
mod. marca	jurel	1. m. Persona despierta y avispada. pop. col.
mod. marca	jurel	2. m. Persona enredosa, chismosa. pop. col.
mod. marca	loco, ca loco, ca viejo, ja	1. adj./m. y f. De conducta impulsiva, irreflexivo. col.
mod. marca	loco, ca loco, ca viejo, ja	2. m. y f./adj. Persona extrovertida cuyo comportamiento se considera inadecuado. col.
adición acepción	maroli	m. Almuerzo, comida del mediodía. pop. col.
adición ejemplo	maroli	m. Almuerzo, comida del mediodía. pop. col. Listín Diario 14/11/2012. Todo el mundo esta defendiendo su maroli. Es que la comida es muy importante.
adición lema	maroli	
adición acepción	memeable	adj. Que puede ser convertido en un meme, imagen caricaturesca que se difunde en internet.
adición lema	memeable	
adición acepción	menor	f. pl. Competición oficial de beisbol de categoría inmediatamente inferior a la máxima en los Estados Unidos de Norteamérica.
adición lema	menor	
adición acepción	mermejo, ja	1. adj. De gran altura o tamaño. pop. col.
adición acepción	mermejo, ja	2. m. Peso, moneda corriente. pop. col.
adición acepción	mermejo, ja	3. m. Año, *generalmente destacando su duración*. pop. col.

adición lema	mermejo, ja	
adición acepción	merusa	f. Porción pequeña y liviana que se desprende de algo. pop. col.
adición lema	merusa	
adición acepción	metrallazo	m. *En el beisbol*, batazo contundente que imprime velocidad a la bola.
adición ejemplo	metrallazo	m. *En el beisbol*, batazo contundente que imprime velocidad a la bola. *Listín Diario* 29/12/2014. Remolcó al corredor con metrallazo al bosque izquierdo.
adición lema	metrallazo	
adición acepción	miñinga	1 adj. pop. col. Poco cuantioso, despreciable.
adición ejemplo	miñinga	1 adj. pop. col. Poco cuantioso, despreciable. Ciudadanos aún andan al trote arrastrando sus penas en búsqueda de una pensioncita miñinguita. Acento 28/8/2022.
adición acepción	orejita orejita de ratón	1 f. Planta de 5 a 10 cm de altura, trepadora, de tallos cortos muy ramificados y hojas pequeñas, simples, en forma de riñón u oreja. (*Dichondra argentea*).
adición ejemplo	orejita orejita de ratón	1 f. Planta de 5 a 10 cm de altura, trepadora, de tallos cortos muy ramificados y hojas pequeñas, simples, en forma de riñón u oreja. (*Dichondra argentea*). Aguiar Sapote 99.Todo el borde exterior del pretil, menos en el sitio donde se recostaban para sacar el agua, se veía arropado de culantrillo y orejitas de ratón.
adición sublema	orejita orejita de ratón	
adición acepción	padre padre Billini	m./f. Persona que se destaca por su generosidad y solidaridad.
adición ejemplo	padre padre Billini	m./f. Persona que se destaca por su generosidad y solidaridad. *Listín Diario* 1/12/2015. Yo estoy en este ministerio no para ser un padre Billini; yo estoy aquí para hacerme y resolver mi problema.
adición sublema	padre padre Billini	
adición acepción	patio patio con patio	loc. adv. En viviendas contiguas. pop. col.
adición ejemplo	patio patio con patio	loc. adv. En viviendas contiguas. pop. col. www.eljaya.com 31/5/2021. Cursando el octavo grado de la escuela se le quedaron dos materias, porque conoció a una mujer que vivía patio con patio.
adición sublema	patio patio con patio	
adición acepción	picada	2. f. Provecho obtenido en un cargo o negocio de forma abusiva o fraudulenta.
adición ejemplo	picada	2. f. Provecho obtenido en un cargo o negocio de forma abusiva o fraudulenta. *Acento* 11/10/2021. Desde las empleadas domésticas, jardineros y serenos, hasta el lavador de carro o el limpiabotas tenían su picada en alguna nominilla del gobierno.
adición acepción	picoteo	3 m. Dinero que obtiene un empleado o funcionario de un particular abusando de las atribuciones de su cargo.
adición ejemplo	picoteo	3 m. Dinero que obtiene un empleado o funcionario de un particular abusando de las atribuciones de su cargo. Acento 29/5/2023. Se trabaja, pero en realidad se crean los obstáculos para no ofrecer los servicios si no hay los «incentivos» (a veces llamados coimas o picoteo) para el servidor público.
adición ejemplo	pujar	1. tr. Anhelar *algo* y actuar para que sea posible. *Diario Libre* 5/6/2021. Gracias a ese fanático azul por llevarnos presente en el partido y pujar cada ponche de la última entrada.

adición acepción	registradora	f. Lugar del campo de juego de beisbol desde donde se batea y que debe pisar el corredor para anotar carrera.
adición lema	registradora	
mod. definición	rompepecho	m. Cigarrillo de tabaco muy fuerte. pop. col.
adición acepción	sambá	2 m. col. Persona que recibe los golpes, las recriminaciones o las críticas.
adición acepción	seguidilla	2. Sucesión de hechos u objetos que se perciben como relacionados en el tiempo.
adición ejemplo	seguidilla	2. Sucesión de hechos u objetos que se perciben como relacionados en el tiempo. *Diario Libre* 3/3/2018. Mantiene la seguidilla dominicana en la Vuelta Independencia. Después de ganar su primer título en el 2008, el pasado día 27 de febrero se coronó campeón por segunda vez.
adición acepción	sollipar	intr. Recelar, sospechar.
adición ejemplo	sollipar	intr. Recelar, sospechar. Cestero *La sangre* 51. Un guijarro lanzado por mano artera, hacía una baja, que conducían a la casa entre gritos de protesta, mientras el aporreado sollipaba presintiendo que encima del chichón recibiría una cueriza.
adición lema	sollipar	
adición acepción	tetrabase	m. *En el beisbol*, jonrón, batazo que permite al jugador que lo batea anotar una carrera.
adición ejemplo	tetrabase	m. *En el beisbol*, jonrón, batazo que permite al jugador que lo batea anotar una carrera. *Listín Diario* 5/5/2015. Con ese tetrabase, el criollo empató con el inmortal Willie Mays en el cuarto puesto de todos los tiempos.
adición lema	tetrabase	
adición acepción	trabucazo	m. *En el beisbol*, batazo o lanzamiento contundente.
adición ejemplo	trabucazo	m. *En el beisbol*, batazo o lanzamiento contundente. *Diario Libre* 4/2/2008. Tomó control de la situación pese a un trabucazo de *hit* a la pared del jardín central que remolcó la segunda carrera del partido.
adición lema	trabucazo	
mod. definición	trabuco	3. m. Equipo deportivo o jugador que destaca por su desempeño. pop. col.
adición acepción	venir venir de atrás	loc. verb. Tener antecedentes o una larga historia.

IGALEX
INSTITUTO GUZMÁN ARIZA DE LEXICOGRAFÍA

Excmo. Sr. Don Bruno Rosario Candelier
Director de la Academia Dominicana de la Lengua

Apreciado director:

Como es nuestra costumbre y nuestro compromiso, le rindo el informe de las actividades desarrolladas por el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía durante el último mes.

Una vez concluida la digitación del *Diccionario del español dominicano* en la base de datos lexicográfica, ha culminado este mes el proceso de revisión de su contenido (capítulos correspondientes a las letras B, C, G, H, I, L, M, R, S, T, U, V, W, Y y Z).

El siguiente cuadro presenta los datos finales de digitación y revisión.

	Capítulo	Entradas	Revisión
A	completo	1031	completa
B	completo	752	completa
C	completo	1737	completa
D	completo	540	completa
E	completo	654	completa
F	completo	381	completa
G	completo	423	completa
H	completo	217	completa
I	completo	134	completa
J	completo	203	completa
K	completo	18	completa
L	completo	325	completa

M	completo	811	completa
N	completo	126	completa
Ñ	completo	41	completa
O	completo	103	completa
P	completo	962	completa
Q	completo	71	completa
R	completo	556	completa
S	completo	455	completa
T	completo	579	completa
U	completo	30	completa
V	completo	220	completa
W	completo	11	completa
Y	completo	63	completa
Z	completo	73	completa
Total	completo	10516	completa

Datos totales de las propuestas de intervención para el *DED.2024* hasta la fecha:

	Adición lema	Adición sublema	Adición variante	Supresión Lema	Supresión sublema	Modificación lema/sublema
A	41	16	2	40	12	31
B	36	22	3	16	15	28
C	109	56	0	51	35	54
D	45	6	0	30	11	18
E	43	4	0	13	3	14
F	20	12	0	4	4	9
G	27	8	0	12	9	10
H	16	4	0	6	13	4
I	5	2	0	5	3	1
J	20	8	0	2	1	6
K	4	1	0	4	1	0
L	23	8	0	8	5	10
M	39	27	0	12	9	23
N	9	5	0	2	3	2

Ñ	2	3	0	0	0	1
O	8	5	0	5	8	6
P	59	49	3	9	18	26
Q	4	1	0	1	1	7
R	44	15	0	12	5	9
S	34	15	0	20	10	25
T	23	12	0	7	3	13
U	0	0	0	3	1	4
V	14	7	0	8	9	8
W	6	0	0	3	4	1
X	0	0	0	0	0	0
Y	5	2	0	1	1	1
Z	6	0	0	1	0	1
Total	642	288	8	275	184	312

	Adición acepción	Supresión acepción	Modificación Definición	Modificación marca	Adición ejemplo
A	126	75	670	43	239
B	115	41	344	48	198
C	316	88	758	94	491
D	148	51	321	13	181
E	93	30	306	17	126
F	51	5	189	15	65
G	55	18	161	26	115
H	23	10	107	25	40
I	5	4	67	0	13
J	52	2	81	9	80
K	8	3	12	2	11
L	59	14	138	9	119
M	128	28	330	27	260
N	15	3	46	5	42
Ñ	8	1	30	2	16

O	14	9	68	4	45
P	188	43	431	40	256
Q	3	1	52	7	31
R	110	16	179	11	191
S	82	33	197	25	134
T	46	15	176	31	78
U	3	2	31	0	15
V	30	18	60	7	28
W	2	0	4	0	4
X	0	0	0	0	0
Y	15	3	17	1	13
Z	8	2	33	7	7
Total	1703	515	4808	468	2798

Los trabajos en el *Diccionario jurídico dominicano* (*DJD*) continúan en la fase de redacción de definiciones de las acepciones registradas para cada marca de especialidad jurídica. La tabla que se incluye a continuación muestra los datos actualizados relativos al número de acepciones incluidas para cada marca de especialidad y al progreso de la tarea de redacción de definiciones hasta la fecha.

Marca	Acepciones	Acepciones definidas	Acepciones completadas	% Completo
Adm	1201	315	284	23.65
Amb	652	321	114	17.48
Civ	1785	301	210	11.76
Com	806	173	161	19.98
Comp	300	85	37	12.33
Const	972	35	35	3.60
Fin	259	42	15	5.79
Gral	1073	1073	1073	100.00
Inm	602	176	63	10.47
Int Priv	75	75	75	100.00
Int Púb	852	16	16	1.88
Lab	487	485	112	23.00
Men.	367	25	24	6.54
Mil.	452	50	9	1.99
Pen	1353	45	45	3.33
Proc	1106	300	78	7.05
Prop. Int.	379	120	117	30.87
Reestr.	516	270	43	8.33
Tel	705	61	3	0.43
Trib	566	35	30	5.30
Total	14508	4003	2544	17.54

El equipo de redacción del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía y la Academia Dominicana de la Lengua se ha incorporado de forma efectiva a la red REDACTA para el *Diccionario histórico de la lengua española*. Las primeras palabras asignadas a nuestro equipo están en proceso de redacción.

Como directora y coordinadora de este equipo reitero mi compromiso y el de mis lexicógrafas con una iniciativa de esta envergadura y mi firme convicción de que sabremos representar dignamente a la Academia Dominicana de la Lengua en una obra de la trascendencia del *Diccionario histórico de la lengua española*.

Una vez más, un proyecto más, el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía y todo su equipo nos ponemos a disposición de la institución que preside para seguir apoyando la labor que desarrolla en pro de la lengua española en la República Dominicana.

Reciba un afectuoso saludo y nuestros mejores deseos para el año que recién comenzamos.

Santo Domingo, 31 de enero de 2024

María José Rincón
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua

MUERTE Y BELLEZA EN LA POESÍA ACTUAL

[ponencia publicada en el libro *Aproximaciones interdisciplinares a la resiliencia en la sociedad del siglo XXI*, Madrid, Dykinson, 2023]

Por Rafael Rodríguez-Ponga

RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA

Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca (Madrid, 1960) es profesor de Lengua Española en la Facultad de Comunicación, Educación y Humanidades, de la Universitat Abat Oliba CEU, de Barcelona, donde es rector desde 2019. Es doctor en Filología por la Universidad Complutense. Fue secretario general del Instituto Cervantes (2012-18) y presidente del Patronato de la Academia de España en Roma (2000-2001), entre otros cargos. Ha publicado estudios sobre lingüística, contacto de lenguas y cuestiones culturales. rrponga@uao.es

DOI: 10.14679/2369

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo[14] quiere poner de manifiesto el papel de la muerte y el duelo en la poesía actual escrita en lengua española. Numerosos escritores han dedicado sus poemas a expresar con palabras los sentimientos de dolor y de tristeza tras el fallecimiento de un ser querido; o bien han reflexionado sobre diversos aspectos relacionados con la muerte y el sufrimiento.

Al hacerlo, los poetas dotan a las palabras de un sentido estético que resulta ser finalmente liberador, no solo para el propio escritor, sino muy especialmente para el lector. Es evidente que «en literatura el instrumento de la creación es la palabra: los literatos trabajan con la palabra» (Rosario-Candelier, 2012, p. 76) de manera que la palabra se transforma en la herramienta de la creación artística que llega hasta nosotros, los lectores.

Ante la muerte, podemos decir que la poesía se inspira por igual en un acontecimiento y en un sentimiento. ¿Qué pasa cuando, a la vez, hay una experiencia vital en la que se unen todas las fuentes de inspiración de la poesía? ¿Cómo se plasma en palabras la creatividad del poeta que tiene la habilidad de reunir, al mismo tiempo, como inspiración, el misterio de la vida, el amor, el dolor, el cambio, la ausencia y la muerte?

[14] Este estudio forma parte del proyecto «Fomento de la resiliencia en la educación primaria: innovación y formación continua del profesorado» (PID2019-111032RB-I00), fi nanciado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España y desarrollado por el grupo de investigación consolidado «Trivium, Familia, Educación y Escuela Inclusiva» (2017 SGR 808), creado en la Universitat Abat Oliba CEU.

2. LA FUNCIÓN POÉTICA

Está ampliamente estudiado que una de las funciones del lenguaje es la función poética, también conocida como la función estética. Bien sabemos que el lenguaje tiene otras varias funciones más. En concreto, a través de su función poética o estética se establece una relación especial entre el emisor y el receptor, entre el escritor y el lector, o lo que es lo mismo, se crea una especial forma de comunicación lingüística entre ambos. Esta se caracteriza por unos mensajes que se componen utilizando un determinado tipo de formas lingüísticas, para poder cumplir esa función.

De esta manera, el lenguaje se transforma y, en consecuencia, nos encontramos con la literatura, en el más amplio sentido. Ahora bien, la función estética o poética adquiere una relevancia extraordinaria en la poesía lírica, ya sea de forma oral o escrita, si bien aquí estudio preferentemente las obras escritas, en las últimas décadas, con alguna referencia a la Antigüedad.

Para el lector en duelo, la obra poética y la literatura en general dejan de ser una mera acción creativa de los escritores. Adquieren así una utilidad práctica para los lectores, dado que cumplen una función beneficiosa en cuanto a la liberación de las emociones. Ahora bien, es muy interesante tener en cuenta la precisión de que «la literatura no entrega emociones, sino percepción de emociones» (Garrido, Garrido y García Galiano, 2004, p. 29). Esa percepción queda plasmada por unos –los escritores o emisores– y pasa a ser recibida, leída o escuchada, por otros –los lectores o receptores–. Por esta razón, resultan ser tan intensas las emociones que expresa el poeta, como las emociones que percibe el lector en virtud de su propia experiencia.
La lírica, por su propia naturaleza, tiene un «discurso fuertemente subjetivado», como reflejo de la visión personalísima, íntima, del autor, que se manifiesta en el poema en un punto concreto, porque «los líricos se especializan en la profundización de un solo aspecto», de manera que «la lírica no presenta una historia» (Garrido, Garrido y García Galiano, 2004, p. 319). Frente a la poesía épica, que sí narra una historia, la poesía lírica se centra en los sentimientos personales y, a partir de ahí, cada poema se detiene en un aspecto en sí mismo.

El estudio de las obras poéticas nos indica que la poesía lírica puede tener referencias en un doble sentido. Por un lado, puede tener como referencia algo puramente exterior, como pueden ser, por ejemplo, unos cantos a las flores o a las montañas; y, por otro lado, como sucede en múltiples ocasiones, encontramos que la poesía lírica tiene como referencia el interior de la persona, porque los poemas son la expresión de los sentimientos y emociones de la historia vital del propio poeta, de su propia vida íntima.

Por tal motivo, muchos poemas contienen en realidad, como dice Beatriz Hernanz, una «narratividad oculta»[15], que responde a una vivencia concreta del poeta, a su historia personal, a sus experiencias vitales. Una de esas experiencias, tal vez la más fuerte, es la muerte de un ser querido y, por consiguiente, el duelo.

Hay algunas características de la poesía lírica, como expresión de la función poética del lenguaje. Desde el punto de vista formal, lo más evidente es que la poesía está escrita en versos, que forman poemas más o menos breves: «la versificación se ha convertido actualmente en síntoma inequívoco de lirismo», con diferentes recursos formales, como las recurrencias, los paralelismos, el ritmo o la musicalidad (Garrido, Garrido y García Galiano, 2004, p. 319).

En cuanto al contenido, la poesía lírica actual es continuadora, al menos en parte, de los temas de siempre. Me interesa destacar, en este estudio, hasta qué punto están presentes las referencias a la muerte de personas queridas. «Con relación a la tristeza y el dolor, estos son temas eternos, como el amor, la muerte o la nostalgia» (Rosario-Candelier, 2012, p. 99). En realidad, la poesía lírica es el reflejo de la vida individual y compartida del poeta, pero que coincide con la de cualquiera de nosotros, puesto que hay momentos en que todos los sentimientos se nos juntan: la muerte, la tristeza, el dolor, el amor, la nostalgia, el sufrimiento.

La poesía es parte de este proceso. Lo ha demostrado recientemente Manuel Casado, en su excelente ensayo titulado *Más poesía y menos Prozac* (Casado Velardo, 2022), en el que explica los beneficios de la poesía para la estabilidad emocional y la salud psíquica. Personalmente lo he comprobado y es lo que quiero poner de manifiesto en este breve estudio, que sirve de inicio para un estudio más amplio que estoy preparando. Lo sé, porque lo he experimentado por mí mismo, a causa de la muerte de mis padres y, sobre todo, a raíz de la muerte de mi mujer, en 2018, que significó una situación de gran sufrimiento. La poesía ayuda a explicitar el dolor y, por lo tanto, a canalizarlo y a superarlo.

Los poetas expresan lo que nos parece que no se puede expresar, cuando no tenemos palabras, cuando no sabemos qué decir, cuando no podemos hablar. En los momentos tristes, la poesía nos ofrece el resultado de su capacidad creadora y nos da un alivio a nuestro sufrimiento, gracias a la expresión estética. Eso es lo admirable. Los poetas conocen los límites del lenguaje y expresan lo que nos parece imposible de expresar o, incluso, afirman que es imposible hacerlo. Como dijo Enrique Banús (2016), «este saber de los límites del lenguaje, ¿convierte la poesía en una paradoja, la paradoja de querer expresar con el lenguaje lo que el lenguaje no es capaz de expresar?».

La muerte nos sitúa ante los grandes interrogantes de la vida, de manera que aflora la espiritualidad de las personas, que puede ser religiosa o no, confesional o no. En todo caso, cierto pensamiento espiritual resulta inevitable. En la poesía lírica escrita con tal ocasión, afloran dos elementos que están profundamente unidos, como ha señalado el poeta y académico dominicano Bruno Rosario Candelier (2012): «Para la literatura hay dos aspectos importantes, como son el lenguaje estético y la dimensión espiritual» (p. 101). Algunos de los poemas actuales pueden encuadrarse

[15]Debo esta expresión a la poeta Beatriz Hernanz. Comunicación personal, 8 marzo 2023.

perfectamente dentro de la denominación de *elegía*[16], «normalmente vinculada al lamento» (Garrido, Garrido y García Galiano, 2004, p. 325), que suele estar centrada en la muerte de una persona amada. En mi experiencia personal, que ha motivado este estudio, la poesía es parte importante para la superación del duelo y para afrontar con sentido estético el dolor y el sufrimiento. Por ello, me uno a lo que han demostrado varios autores: la belleza (Signes, Signes, 2020), las metáforas (Barbero, 2022), las grandes obras literarias (Kazmierczak, 2020) y los escritores clásicos (Carreira Zafra, 2020), sirven a los lectores para afrontar las adversidades. A continuación, selecciono algunas de las lecturas que considero de mayor relevancia en este momento.

3. LA MUERTE EN LA POESÍA

3.1. Desde los Salmos y Jorge Manrique

En la Antigüedad, destaca sobremanera el *Libro de los Salmos*, en el que encontramos el muy conocido Salmo 22, de una fuerza expresiva impresionante: «Dios mío, Dios mío, / ¿por qué me has abandonado? / A pesar de mis gritos, / mi oración no te alcanza. / Dios mío, de día te grito, / y no respondes; / de noche, y no me haces caso, / […] Pero tú, Señor, no te quedes lejos; / fuerza mía, ven corriendo a ayudarme» (Sal 22: 2-3 y 20).

Es el salmo estremecedor que aparece, siglos después, entre las palabras pronunciadas por el mismísimo Jesucristo en la cruz, en el momento de su muerte: «A la hora nona, Jesús gritó con voz potente: *Elí, Elí, lemá sabaktaní* (es decir, "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?". Al oírlo algunos de los que estaban allí dijeron: "Está llamando a Elías".» (Mt 27: 46-47). Es muy interesante, desde el punto de vista lingüístico, que el evangelista san Mateo recogiera la frase en la lengua original –hebreo o arameo–, lo que provocó que los soldados romanos que estaban alrededor no entendieran el significado de la súplica dolorida del crucificado, de manera que se nos aumenta la convicción de que quien sufre resulta incomprendido.

La frase evangélica ya estaba escrita en el *Libro de los Salmos*. Responde a la invocación de quien se siente abandonado hasta lo más profundo, pero al mismo tiempo confía y tiene esperanza. Los salmos son poemas, que aparecen, nada menos, en el mismísimo momento de la muerte y del máximo dolor. Si Jesucristo recurrió a los Salmos, con más razón nosotros podemos ampararnos en los poemas del salmista.

Demos un salto de cerca de dos mil años. En el siglo XV, encontramos un importantísimo hito de la poesía lírica: Jorge Manrique y su conocida elegía titulada *Coplas a la muerte de su padre*. Algunos de sus versos son hoy leídos y recordados como auténticas joyas literarias, que incluyen excelentes metáforas ya clásicas: «Nuestras vidas son los ríos / que van a dar en la mar, / qu'es el morir» (Manrique, 2004, p. 149). Podríamos hablar extensamente de Jorge Manrique, porque, como demostró la filóloga María Ángeles Álvarez Martínez (1984), su obra ha influido durante siglos, de forma extraordinaria y continua, en numerosos autores, desde el XV hasta el XX. Sin embargo, doy un salto, para llegar a la poesía de finales del siglo XX y del actual siglo XXI.

[16] Del lat. *elegīa*, y este del gr. *ἐλεγεία elegeía*. 1. f. Composición lírica en que se lamenta la muerte de una persona o cualquier otro acontecimiento infortunado. https://dle.rae.es/eleg%C3%ADa?m=form (Real Academia Española).

3.2. La poesía actual: siglos XX y XXI

Elijo expresamente a algunos de los poetas a los que he acudido, de una u otra manera, buscando cómo han enfocado la muerte, cómo han expresado el dolor, cómo han afrontado la situación de sufrimiento por el fallecimiento de un ser querido.

Empiezo, en primer lugar, por Ana Rosa Carazo (Priego de Córdoba, 1926-Madrid, 2018), profesora de Lengua y Literatura, que proclamó, tras la trágica muerte de una nieta, cuál es el papel sanador de la literatura, con toda claridad: «No entiendo que la mayor parte de los seres humanos pueda vivir sin libros. Sin libros yo no hubiera podido sobreponerme al dolor y sobrevivir en la desgracia […] Y dentro de la literatura, la poesía» (Rosa Carazo, 2005, p. 19).

Ana Rosa escribió un libro de una enorme belleza literaria y que resulta hondamente conmovedor, con un título sugerente: *A contramuerte.* Está dedicado a su nieta, que murió en un accidente de tráfico. La tragedia fue aún mayor, porque en el mismo coche viajaba la propia abuela –la escritora– y no murió ella, sino la nieta, todavía en edad joven. También allí murió una hermana de la poeta. Estos son algunos de sus versos, donde reflexiona sobre el dolor tan hondo que siente y la manera en que se ve modificada la relación con los demás:

> Y me pregunto: el dolor verdadero, el
> dolor que destruye tercamente, ¿es este
> que yo siento?
> ¿es este que yo trato de expresarme o de
> expresaros en palabra y grito, sin resignarme a
> reposar mi pena? Dicen que ese dolor que calla es
> más nocivo cuanto más verdadero,
> que lo de hablar y hablar, aun por escrito, y de
> llorar sin tregua ni descanso, no es más que
> dejar suelto al yo miedoso, que mendigar
> piedades y aquiescencias, no es más que
> cobardía o desafuero. Y yo digo que no, no es
> este el caso. Yo no busco ni conmiseraciones ni
> consuelos. Yo no quiero el descanso ni el olvido
> ni las convalecencias suspirantes para recobrar
> el pulso de la vida. Como Teresa, quiero el don
> de lágrimas y la llaga de amor abierta y viva. […]
> (Rosa Carazo, 2005, p. 34).

Más o menos contemporáneo suyo era el escritor y periodista Alfonso Albalá (Coria, 1924-Madrid, 1973), fallecido prematuramente. Su obra poética ha quedado reunida en un volumen de *Poesía completa*, publicado hace unos años. Albalá expresó en el libro titulado *El Friso*, aparecido en la conocida Colección Adonáis (1966), el entierro de su madre. Ahí nos habla del dolor personal y del dolor compartido con la familia, mientras están todavía en el cementerio. Elijo unos fragmentos:

> Tallados sobre el friso del dolor, abatidos y
> unánimes, borrosos, los cuerpos van hacia la
> tapia blanca, por el camino de los viejos olmos,
> hacia el césped del sueño donde ciegan, con la

luz del misterio, nuestros ojos. La madera
yacente, y su memoria, fundidos van, hombro
con hombro. A contraluz del miedo, cegados
van de asombro, de amarga ternura solidaria.
[…]
Olmo con olmo, hombro con hombro, hacia la
tapia blanca van los cuerpos calladamente
unánimes,
dolidamente uncidos al recuerdo. (Albalá,
2014, pp. 172-173 y 177).

La filóloga Aurora Salvador Rosa (Granada, 1954), catedrática de Didáctica de la Lengua y la Literatura, de la Universidad de Cádiz, escribió unos poemas maravillosos, que reunió en su libro *Sonetos intransferibles*. En ellos alude a la tragedia familiar antes citada, dado que es hija de la más arriba mencionada Ana Rosa. Notamos cómo recupera las formas métricas clásicas:

Yo no puedo aceptar que te hayas muerto no has
muerto para mí, te lo aseguro. Ni el erguido
ciprés ni el blanco muro me van a convencer,
porque no es cierto. No me importa si vi tu
cuerpo yerto entrando en aquel nicho tan
oscuro.
Tú estás viva, estás viva, te lo juro.
Es la pura verdad: lo he descubierto.
¿Por qué, si no, respondes si te llamo? ¿Por
qué percibo, clara, tu presencia y siento tu
calor y tu dulzura? […] (Salvador Rosa, 2010,
p. 35).

Por su parte, la poeta Beatriz Hernanz (Pontevedra, 1963), escribió el poemario *Habitarás la luz que te cobija*, motivado por la muerte de su madre y de su hermano. Actualmente es la directora del Instituto Cervantes en Cracovia (Polonia). Selecciono unos preciosos versos sobre la luz y la muerte:

[…]
Sobrevive un fragmento de luz en
esos ojos que ya no ven. No te dejaré
totalmente morir.
Sé que un rastro amado y leve de ti
sobrevivirá en la luz de esta tarde […]
(Hernanz, 2017, p. 18).

Loreto Sesma (Zaragoza, 1996) es una poeta joven, que escribe textos de una calidad sobresaliente. Su libro *Alzar el duelo* fue muy celebrado y premiado. Nos emocionó. He aquí su visión de la tristeza y la felicidad, como invitación a darnos cuenta de la importancia del presente:

Encuentro en la tristeza una
sensación contradictoria.
[…]

La felicidad se escribe en pasado porque es
aquello que ocurrió cuando creíamos que
seguíamos tristes.
(Y no supimos valorarlo).
(Sesma, 2018, p. 35).

Julio Martínez Mesanza, que recibió el Premio Nacional de Poesía en 2017, utiliza los endecasílabos con una enorme fuerza expresiva. Escribe sobre la soledad y la tristeza, con una nueva aparición del mar, como metáfora de las circunstancias en las que está situado, en primera persona:

Estoy solo en un mar que Dios no mira, un mar que
ya no es mar, un mar inmóvil, en un barco sin velas,
que se pudre, y no hay viento y no hay olas y no hay
tiempo.
(Martínez Mesanza, 2007a, p. 14; 2007b, p. 149).

Parece escrito exprofeso para las situaciones de mayor zozobra de la vida. Nuevamente aparece el mar, siempre símbolo de la muerte. El verso final, negativo y musical, rítmico y desesperado, resulta extraordinario por su ritmo, su musicalidad y su contenido: «y no hay viento y no hay olas y no hay tiempo». En el mismo libro, hay unos versos más adelante con el mismo efecto rítmico: «la ansiosa melodía inacabable / que vuelve y cambia siempre y cambia y vuelve» (Martínez Mesanza, 2007a, p. 53). Mesanza es actualmente el director del Instituto Cervantes de Tel Aviv (Israel).

Ana Isabel Ballesteros (n. 1967), catedrática de Literatura Española, de la Universidad San Pablo CEU, escribe en segunda persona en su poemario *Cuarto de invitados*, dirigiendo sus poemas a alguien que está atravesando un momento de gran tristeza y dificultad. Encontramos estos versos, que destaco como descripción de la persona que sufre:

Estás deshilachado y te
desangras.
Te liban las entrañas mil rizomas. Cómo
dejarte ir tan desvestido.
(Ballesteros Dorado, 2022, p. 10).

En este viaje por la poesía actual en lengua española, llegamos hasta las islas Filipinas, donde, a pesar de todo, sigue habiendo filipinos que escriben en nuestra lengua. Me detengo en concreto en Guillermo Gómez Rivera (Iloílo, 1936), profesor, poeta y académico de la Academia Filipina. Escribe también sobre la tristeza y el mar, en su libro *Con címbalos de caña*:

Hay algo triste por las tardes, algo de nacer y
sufrir que embriaga cuando desfallecen los rayos
del sol. Salgo cara al crepúsculo, y me muero
ansiando.
Ansiando eternidad… Ansiando vida… Seguir
al sol al más allá del mar y bañarme en su
luz… Bañar la herida, mi llaga del vivir…

> ¡Quiero volar! […] (Gómez Rivera, 2011, p. 41).

Vemos así que la poesía no sólo sirve para interpretar el dolor, sino para querer volar, para querer superar la situación de dificultad en la que cualquiera de nosotros puede encontrarse en un momento de la vida. Y entonces, nos damos cuenta de que hay todo un conjunto de poetas actuales, hombres y mujeres, que nos transmiten un mensaje personal, que tienen una capacidad expresiva inmensa y profunda, verdaderamente honda.

También quiero destacar a José Félix Olalla (Madrid, 1956), farmacéutico y poeta, que es autor de una docena de libros de poesía. En ellos, no muestra tanto el dolor por la muerte, sino, por el contrario, la esperanza. Quiero destacar unos versos, tomados de su libro *Después de nosotros:*

> […] y tal vez un día del mañana distinto, vueltos ya los jinetes de la fúnebre alcoba, plegado el sudario y recogidas las sábanas con la confusión del despertar en los ojos nos abracemos unos a otros y nos digamos callados: «¡Amigos, verdad que no era para tanto, amigos!» (Olalla, 1997, pp. 56-57).

Por último, quiero mencionar a Luis García Montero, actual director del Instituto Cervantes, catedrático de la Universidad de Granada y reconocido escritor. Ha publicado recientemente un poemario, *Un año y tres meses*, tras la muerte de su mujer, en cuyo título alude a la duración de su enfermedad. Así, recibimos sus muy logrados poemas sobre la noticia del diagnóstico, el desarrollo de la enfermedad, la muerte y, finalmente, la declaración de que ha sido un periodo de felicidad **(**García Montero**,** 2022). El autor juega con la contradicción emocional y literaria entre el sufrimiento y la felicidad, de la misma manera que evoca en todo momento las referencias exteriores y los sentimientos interiores.

En realidad, lo que une y reúne el sufrimiento y el dolor, el sufrimiento y la belleza, la muerte y la felicidad, es el amor. El sufrimiento y el dolor no vienen por la muerte en sí misma, sino por el profundo amor que sentimos por la persona que se nos ha ido. De ahí que el sentimiento pueda convertirse en felicidad, por el amor inmenso que sentimos ante la persona enferma y fallecida. De la misma forma, el grito y el llanto se transforman en belleza través de la palabra y la poesía.

Además de los que he presentado hasta aquí, a modo de breve selección, quiero mencionar a otros poetas españoles contemporáneos, cuyos versos tienen, para mí, el valor de ayudarnos a vencer el sufrimiento y la muerte: Luisa Castro, Margarita Hernando de Larramendi, Martín López Vega, Alfonso Lucini, Juan Vicente Piqueras, Juan Manuel Bonet, Jon Juaristi, César Antonio Molina, José Manuel Caballero Bonald, Ernesto Pérez Zúñiga, Anunciada Fernández de Córdova, Juan Van Halen, Luis Alberto de Cuenca, Manuel Alvar, Rafael López de Ceráin, Jaime Alejandre, Borja Campo-Alange (Borja Castellano), Pedro Rodríguez-Ponga, Ramón Pernas, Gonzalo Pernas, Ángel Luis Luján, María del Mar Alférez, Enrique Andrés Ruiz, Aurora Pérez Miguel, Jaime Olmedo, Basilio Rodríguez Cañada, Rosa María Lencero, Pureza Canelo, Jesús Delgado Valhondo, Santiago Castelo, José María Bermejo, Manuel Pacheco, Ángel Sánchez Pascual, Beatriz Pérez González, Álvaro Valverde, Neus Aguado, Carles Duarte, Valentí Puig, Sònia Moll

Gamboa, Rafael Arenas, Juan Francisco Jiménez, Manuel Montobbio, Miquel Martí Pol, Andrés Trapiello, Javier Lostalé, Jesús García Calero, Jesús Ruiz Mantilla, Ignacio Cartagena, Camilo González Ossorio, José María Rodríguez Olaizola, Rafael Arnaiz, Manuel Parodi, Félix Grande, Carmelo Guillén Acosta, Antonio Praena Segura, Miren Agur Meabe, Julia Escobar, Amalia Bautista, Luis Jiménez Martos, Pedro A. González Moreno, Pilar González España, Juan Castrillo y Pilar Adón. Nótese que he incluido poetas que han publicado en diversas lenguas.

A esta larga lista habría que añadir a otros escritores españoles, así como a numerosos poetas que escriben desde los países hispanoamericanos y también desde Guinea Ecuatorial, Filipinas y Estados Unidos. Este amplio conjunto de poetas dará lugar a un estudio mucho más amplio.

Los que he mencionado son poetas de estos últimos 50 años. Su obra son poesías muy actuales y que, sin duda, responden al lema de «la literatura y la belleza para la resiliencia y el crecimiento postraumático», que es, en definitiva, de lo que estamos hablando.

Desde el punto de vista formal, la mayoría de los poetas que he citado aquí escriben con versos libres, es decir, sin rima, ni ritmo, ni composiciones estróficas preestablecidas. Además, en algunos casos, como ya hemos visto, prevalecen los endecasílabos blancos, muy de moda en la poesía actual; y, en otros casos, los sonetos y las composiciones clásicas.

Desde el punto de vista personal, he de decir que tengo el honor de haber conocido a varios de los mencionados poetas, lo que me ha permitido poder conversar de poesía, de vida y de muerte. De esta manera, es posible tener una percepción más clara de la voluntad de cada poeta al escribir el mensaje, lo que nos permite una mejor comprensión inicial. Sin embargo, debemos insistir en que es cada lector el que da la interpretación final, en virtud de sus propias vivencias. Esto es lo maravilloso de la poesía: el lector se siente emocionado al leer un poema que habla de sufrimiento y de muerte, y lo aplica a su propia historia, sus duelos y sus esperanzas. Y todo esto nos emociona. Se produce así un proceso de mímesis o imitación de lo que expresa el escritor, del que se deriva la catarsis o liberación del lector (Carreira Zafra, 2020).

4. CONCLUSIONES

La principal observación es que el dolor, en sí mismo, es fuente de belleza. No es que el dolor sea bello, no. El dolor no es bello, pero el dolor es una fuente de inspiración para la belleza, es un motivo para la creación artística. Lo vemos en todo el arte, en la literatura, en la poesía, la novela y el teatro; lo vemos en la pintura y en la escultura; lo vemos en la música y en el cine. La muerte, el sufrimiento, el dolor y el duelo son fuentes de inspiración para todo tipo de creadores.

Los poetas, al utilizar la función poética o estética del lenguaje, dan respuesta escrita a la posibilidad de superación del dolor, porque sus poemas describen y analizan aquello que sentimos, hasta el punto de que nos alivian, nos sanan. En conclusión, la poesía resulta ser un elemento de sanación intelectual, gracias a la emoción estética que produce. En este sentido, comprendo muy bien las palabras del poeta puertorriqueño José Luis Vega, director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua:

> Cada vez más todo me parece
> prescindible, excepto la poesía.
> Incluso las palabras que la acogen me
> parecen precarias y penosas.
> La poesía es saber la Realidad.
> (Vega, 2002, p. 90).

Sabemos que la literatura es ficción y que, incluso la poesía, es creación libre de sus propios autores, pero, al mismo tiempo, observamos que se basan en acontecimientos concretos, en hechos reales vividos y en sentimientos personales. Ante la conmoción traumática que significa la muerte de un ser querido, la expresión poética da forma y canaliza ese momento de inmensa dificultad personal y familiar. Por lo tanto, leer poesía llega a convertirse en una fuente de equilibrio, de fortaleza, de resiliencia.

De manera que, como digo, la poesía da respuesta a nuestras necesidades, la poesía ayuda a la superación del dolor derivado de la muerte, transforma nuestra vida y nos proporciona belleza por medio de la palabra. Por cierto, recordemos una vez más el enorme impacto que tienen las palabras sobre las personas y sobre las relaciones humanas (Rodríguez-Ponga, 2019). La fuerza de la palabra puede ser verdaderamente liberadora y sanadora. Y recordemos que, como está escrito en el *Evangelio según San Juan*, «en el principio era la palabra y la palabra era Dios» (Jn 1,1).

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albalá, A. (2014). *Poesía completa 1924-1973.* (P. Albalá Hernández, G. Albalá Hernández, y M. Albalá Hernández, Eds.) Editora Regional de Extremadura.

Álvarez Martínez, M. Á. (1984). *Formas de contenido literarias de un tema manriqueño.* Universidad de La Laguna.

Ballesteros Dorado, A. I. (2022). *Cuarto de invitados.* Calambur.

Banús, E. (2016). De la poesía como utopía: El lenguaje de lo indecible. En M. Kazmierczak, y M. T. Signes (Eds.), *Lengua, literatura y práctica educativa. Refl exiones actuales sobre la palabra en la educación* (pp. 29-45). Academia del Hispanismo.

Barbero, M. Á. (2022). La metáfora como herramienta lingüística para la resiliencia. En M. Kazmierczak, C. Carreira Zafra, y M. T. Signes (Eds.), *Educación, lenguaje y resiliencia: reflexiones, estrategias y retos actuales* (pp. 295-310). Tirant Humanidades.

Biblia. (2010). *Sagrada Biblia: versión ofi cial de la Conferencia Episcopal Española.* BAC.

Carreira Zafra, C. (2020). *Literatura y mímesis: fundamentos para una educación del carácter.* Octaedro.

Carreira Zafra, C. (2020). Los clásicos de la literatura ante la adversidad. En M. Kazmierczak, M. Signes Signes, y C. Carreira Zafra, *Pandemia y resiliencia. Aportaciones académicas en tiempos de crisis* (pp. 139-154). Eunsa.

Casado Velarde, M. (2022). *Más poesía y menos Prozac.* Rialp.

García Montero, L. (2022). *Un año y tres meses.* Tusquets.

Garrido, M., Garrido, A., y García Galiano, Á. (2004). *Nueva introducción a la teoría de la literatura*. Síntesis.

Gómez Rivera, G. (2011). *Con címbalos de caña.* (I. Donoso Jiménez, Ed.) Ediciones Moreno Mejías & Wanceulen Editorial.

Hernanz, B. (2017). *Habitarás la luz que te cobija.* Ars Poética & Entre Acacias.

Kazmierczak, M. (2020). La lectura de grandes obras de la literatura universal como invitación al crecimiento personal en tiempos de la calamidad. El proceso de la metanoia del personaje como paso hacia la resiliencia. En M. Kazmierczak, M.

Signes Signes, y C. Carreira Zafra, *Pandemia y resiliencia. Aportaciones académicas en tiempos de crisis* (pp. 156-174). Eunsa.

Kazmierczak, M. y Signes, M. (2016). *Lengua, literatura y práctica educativa. Refl exiones actuales sobre la palabra en la educación.* Academia del Hispanismo.

Manrique, J. (2004). *Poesía* (22ª ed. ed.). (J. M. Alda Tesán, Ed.) Cátedra.

Martínez Mesanza, J. (2007a). *Entre el muro y el foso.* Pre-Textos.

Martínez Mesanza, J. (2007b). *Soy en mayo. Antología, 1982-2006.* (E. Andrés Ruiz, Ed.) Renacimiento.

Olalla, J. F. (1997). *Después de nosotros (Premio Villa de Martorell, 1997).* SEUBA Ediciones.

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española, 23.ª ed.,* [versión 23.5 en línea]. Recuperado el uso en diversas fechas de 2022, de <https://dle. rae.es>.

Rodríguez-Ponga, R. (2019). Refl exión sobre el impacto de las palabras. En C. Carreira, M. Kazmierczak, y M. T. Signes (Eds.), *Inteligencia y tecnología. Retos y propuestas educativas* (pp. 83-91). Eunsa.

Rodríguez-Ponga, R. (2021). Literatura y periodismo: dos formas de comunicación lingüística para mejorar la resiliencia. En M. T. María Teresa Signes, C. Carreira Zafra, y M. Kazmierczak, *Educación, lenguaje y resiliencia: refl exiones, estrategias y retos actuales* (pp. 336-350). Tirant Humanidades.

Rosa Carazo, A. (2005). *A contramuerte.* SIAL / Fugger Poesía.

Rosario-Candelier, B. (2012). *La belleza y el sentido. Teoría de la creación literaria.* Ateneo Insular.

Salvador Rosa, A. (2010). *Sonetos intransferibles.* Sial / Fugger Poesía.

Sesma, L. (2018). *Alzar el duelo.* UNED, Ciudad Autónoma de Melilla, Visor Libros.

Signes Signes, M. T. (2020). El poder de la belleza en tiempos de pandemia. En M. Kazmierczak, M. Signes Signes, y C. Carreira Zafra (Eds.), *Pandemia y resiliencia. Aportaciones académicas en tiempos de crisis* (pp. 59-77). Eunsa.

Vega, J. L. (2002). *Letra viva: Antología (1974-2000).* (J. Ortega, Ed.) Visor.

LABERINTO SIMBÓLICO DE CRETA

Por Segisfredo Infante

Octavio Paz publicó su más famoso ensayo "El laberinto de la soledad" en 1950, con la idea de aproximarse a la forma íntima de "ser" de su propio pueblo, con toda la sedimentación histórica subyacente, desde el momento de contacto, incluyendo la época colonial y la republicana, y así poder observar el siglo veinte, con el tema de los migrantes tempraneros y sus lenguajes. El autor, a mi modo de ver, percibió que había una especie de laberinto en la historia entrelazada de su pueblo en el proceso de configuración de su identidad, tan compleja como toda identidad latinoamericana, propia de los países jóvenes, que experimentan momentos de dolor e ingrimidad. Después Octavio Paz recopiló el libro "Posdata" (1970), como recapitulación del tema, proponiendo unos modelos de desarrollo factibles, sensatos y humanísticos. (Siempre he pensado que Octavio Paz estuvo influido, en sus ensayos centrales, por Ortega y Gasset).

Por otro lado, la historia de la isla de Creta se encuentra vinculada a la de Grecia, y viceversa; en ambas sociedades ha sido recurrente la noción de un laberinto, que podría simbolizar una base arquitectónica real o, por el contrario, podría ser parte de la imaginería mediterránea, con trasfondo mítico aterrador. La imagen del "toro celeste" o quizás bestial (encerrado en un laberinto), según cada caso, se encuentra interiorizada en la tradición de los hombres mediterráneos del sur europeo, tanto en la pintura como en la literatura, lo mismo que en viejas prácticas artísticas y rituales. Es curioso que, por mi parte, poquísimas veces haya encontrado en los libros que alguien estableciera una conexión entre el toro minoico de Creta y la pintura contemporánea de Pablo Picasso, especialmente representada en el "Guernica", presuponiendo la tradición previa de la tauromaquia española y sus grandes encarnaciones como Ignacio Sánchez Mejías, a quien García Lorca dedicó un poema elegíaco excepcional.

La simbología del "Laberinto de Creta" ha traspasado las épocas y disciplinas, al grado que se habla de los laberintos psicológicos que todos solemos padecer en ciertos momentos de la existencia. Hay un libro de Julio Woscoboinik titulado "El secreto de Borges; indagación psicoanalítica de su obra" (1991), en donde se compara al escritor argentino con un minotauro ciego en medio de un laberinto picassiano, auscultando el vacío personal o de las sociedades latinoamericanas de las cuales el cuentista, ensayista y poeta universal era parte del fenómeno. Aquí el hipotético vacío del sabio se conecta con la ausencia de horizontes definidos, lo mismo que con la idea del caos eventual que exhiben las jóvenes repúblicas en fases y facetas cargadas de incertidumbre. Parejamente hay otro libro que lleva por nombre "Palos de ciego", cuyo autor suelo olvidar, y que según me han dicho el contenido ha sido reforzado por la novela "Ensayo sobre la ceguera" de José Saramago, en tanto que los "latinos" somos incapaces de discernir entre lo verdadero y lo falso del acontecer de cada día, sobre todo por el bombardeo altamente negativista de las redes sociales, con las excepciones pertinentes.

Frente a lo incomprensible del mundo actual y las perspectivas del caos, existe la posibilidad de filosofar con seriedad y argumentar "con cuidado", utilizando la dialéctica como clave (Harry P. Reeder) y la nueva "ciencia del caos" (I. Schifter). También queda la probabilidad de estudiar en forma minuciosa los aconteceres de la "Historia" a fin de encontrar el hilo de Ariadna que permita salvaguardar las preciosas vidas de seres humanos y encontrar las salidas de los laberintos aparentemente insalvables. Deseo en este punto disculparme con mis lectores en tanto que a veces utilizo los nombres de diversos autores con el fin de discurrir mediante un nivel básico de consistencia, y con el anhelo ingenuo de compartir lecturas. Aunque corremos el albur peligroso de asediar con

referencias bibliográficas. Y es que tanto la gran “Filosofía” como la “Historia” emergen cual manantiales sobre cauces rocosos definidos, o más o menos inmóviles, que pueden auxiliarnos al pretender imprimirle un orden verbal y mental al caos primigenio que suele reaparecer en nuestras circunstancias regionales, transcontinentales y globales.

En la arquitectura de Creta podemos encontrar el palacio destruido de Knossos, que podría significarse como una prefiguración del laberinto universal. Igualmente detectaremos la escultura móvil y provocativa de una sacerdotisa cretense, como una remotísima premonición del arte barroco español y latinoamericano, por aquello de los “campos genéticos compartidos”, de los cuales hablaron unos investigadores japoneses hace alrededor de tres decenios. Es que se trata de aplicar con imaginación creativa el saber universal a los conocimientos prácticos de cada localidad, con el objeto primordial de encontrar los puntos de machimbre, entre lo general y lo particular. Si rechazamos la perspectiva multifacética del aprendizaje, estaremos sumergidos en los laberintos picassianos de la mezquindad, durante los próximos doscientos o trescientos años.

Distrito Central de Honduras, 30 de diciembre del año 2023. (Artículo publicado en el prestigioso diario “La Tribuna” de Tegucigalpa, el jueves 04 de enero de 2024, Pág. Cinco, en la versión digital del periódico).

EL DOCTOR BRUNO ROSARIO CANDELIER PARTICIPÓ EN LA CELEBRACIÓN VIRTUAL DEL 92 ANIVERSARIO DE LA ESCRITORA DOMINICANA RHINA POLONIA ESPAILLAT

(https://web.facebook.com/juan.matos.37/videos/3031693050298486/)

17 de enero de 2024

- Exaltó «la valoración de la lengua, la valoración de la cultura, la valoración de las letras y la valoración de la mística de la trayectoria literaria» de la escritora

Con sus diversos dones artísticos, cada asistente dejó plasmada su expresión de júbilo al celebrar con doña Rhina Espaillat su 92 aniversario: «¡Gracias a Dios por darnos tanto amor y conocimiento a través de nuestra Rhinamai!», comentó el señor Juan Matos en el chat de Facebook Live por donde fue trasmitida simultáneamente la reunión de Zoom que realizó la **Tertulia Miercoletras** y que él coordina. Esta tertulia reúne cada miércoles a escritores de todas partes del mundo. De ahí el alborozo que siempre manifiestan todos sus integrantes, pues con gran entusiasmo contagian a más noveles escritores y se alimentan los establecidos. Celebrar la maravilla de los años de doña Rhina trajo la esperanza de una eternidad ya regalada.

La distinguida festejada «nació el 20 de enero de 1932 en La Vega[1]» y reside en los Estados Unidos desde hace mucho tiempo, al igual que el señor **Juan Matos**, **Juan Freddy Armando,** y hasta hace poco **Lorenzo Araujo**, que son también dominicanos. Los acompañan normalmente, con sus peculiares dulzuras, **Inés Iacometti, Belén Atienza**, escritoras de Argentina, España, respectivamente, y las dominicanas **Mercedes Cabral y Rosina Anglada**. La señora Rhina Espaillat también es parte de los pilares de esta Tertulia Miercoletras y, además de ser poeta, es traductora de composiciones poéticas tanto de la lengua española al inglés como del inglés a la lengua española. El nombre *Rhinamai* es una composición sustantiva y adjetiva que entraña todo el amor de madre que sus amigos han sentido por ella desde las primeras ternuras fraternales y escolares, como ha manifestado el poeta Juan Matos en varias ocasiones. Rhinamai tiene la voz tan dulce que pareciera que nos canta en la cuna una canción, y cuando ella habla emitiendo una opinión su actitud es tan respetuosa que da gusto oírla, como decían antes los mayores.

Salutación llena de Gracia de don Juan Matos

Con una hermosa camisa rosa, como reverenciando a la gran poeta con la hermosa costumbre antigua del rosado para las hembras, el señor Juan Matos abrió la confluencia de los artistas en este acto de tan alta estimación: «Muy buenas noches, bienamados hermanos. ¡Wao! ¡Qué fiesta hoy! ¡Maravilloso! Gracias a Dios que, en su eterna misericordia y por su gran bondad, que es desde la eternidad y hasta la eternidad, nos ha permitido tener una madre amorosa, cariñosa, de la cual hemos aprendido tanto, en términos de literatura como espiritualmente. Y qué bueno que la tenemos todos. Estamos de fiesta porque estamos celebrando el 92 aniversario. Es una de las grandes bendiciones que Dios nos ha dado. Particularmente, mi poesía no habría llegado donde ha llegado de no haber sido porque Dios puso en Rhinamai la voluntad de la traducción, además de todo lo que he aprendido y sigo aprendiendo de ella. ¿Enhorabuena!». Con vino, agua o café o un gesto de veneración, todos levantaron exquisiteces para brindar por Rhinamai.

Don Bruno Rosario Candelier reverenció la trascendencia de la vida y de la creación literaria de la célebre escritora, doña Rhina Espaillat

El director de la Academia Dominicana de la Lengua y presidente del Ateneo Insular, don Bruno Rosario Candelier, participó en este acto virtual para felicitar a doña Rhina Espaillat. El maestro de ceremonia y moderador, Juan Matos, presentó formalmente a este gran maestro de la crítica literaria: «Esta noche, entre tantos visitantes, nos complace y siempre es un privilegio, un honor inmenso tener a don Bruno Rosario Candelier, maestro, mentor, de quien hemos aprendido durante toda la vida y seguimos aprendiendo. Además de ser el presidente de la Academia Dominicana de la Lengua, tiene a bien presidir el Movimiento Interiorista, que nos recoge a todos una academia y una cátedra constante». Estas fueron las palabras de don Bruno Rosario Candelier:

«Muchísimas gracias, mi querido y admirado Jun Matos. En la persona de Belén Atienza, saludo a todos los que están conectados para este reconocimiento a la grandiosa Rhina Espaillat, en cuyo honor participamos en esta noche celebrando un nuevo año de su laboriosa y grandiosa vida. Realmente, el caso de doña Rhina es ejemplar para todos nosotros, no solo por la cuantía de años que ha dedicado al cultivo de las letras, sino por la forma como lo ha hecho. Podríamos comentar muchos aspectos sobre la vida y la obra de Rhina Espaillat, pero voy a enfatizar, fundamentalmente, cuatro aspectos que me parecen significativos en su trayectoria literaria:

En primer lugar, la **valoración de la lengua**. Doña Rhina se ha dedicado a la traducción. Claro, como traductora ha tenido que ponerle atención al estudio de la lengua, sobre todo del inglés y del español, las dos lenguas que ella maneja admirablemente. El solo hecho de valorar la lengua, de enaltecer el sentido de la palabra, de cultivar la norma gramatical, lexicográfica, fonética y estilística de nuestro lenguaje, ha sido un ejemplo, un ejemplo que ella, naturalmente, ha ilustrado con su palabra, con su escritura, con su docencia y, desde luego, con todo lo que ha hecho para que otros se cultiven y valoren el estudio de la palabra, que, para todo escritor es clave (bueno, habría que decir, en primer lugar, para todos los hablantes). El cultivo de la palabra es clave porque, en función de ese cultivo, y de ese dominio, va a producir, entonces, la participación de nuestra inteligencia y de nuestra sensibilidad en la obra que creamos.

En segundo lugar, me parece digno de enaltecimiento la **valoración de la cultura** que hace doña Rhina a través de todo lo que ha escrito. Esa valoración de la cultura, naturalmente, tiene que ver, en primer lugar, con la cultura dominicana de la que ella es producto. Como dominicana, naturalmente, asimiló la cultura hispana, la cultura latinoamericana y, desde luego, al establecerse en los Estados Unidos de América, pues, ha asumido y ha cosechado el sentido y el encanto de la cultura americana. Esas dos culturas están presentes en sus traducciones, están presentes en su escritura y eso es parte del aporte que ella ha hecho al enaltecer ambas culturas. Porque nosotros —y cuando digo *nosotros* me refiero no solo a los escritores, sino a todos los hablantes— estamos insertos dentro de una cultura y partimos de una cultura para realizar lo que publicamos, para comunicar lo que concebimos y para dar a conocer lo que creamos, y, en ese sentido, es fundamental conocer el sello de una cultura, en su caso, dos culturas, por eso ella habla en uno de sus libros del *agua de dos ríos*, aludiendo a la cultura americana y a la cultura hispano-americana, ambas culturas que, naturalmente, ella domina.

En tercer lugar, quiero ponderar la **valoración de las letras** que ha significado el trabajo intelectual y el trabajo creador de doña Rhina Espaillat: ¡se nota ese amor suyo por el cultivo de las letras, se nota ese amor suyo por la exaltación de los escritores, se nota ese amor suyo cuando, en sus enseñanzas o en sus traducciones, toma en cuenta lo que significa el cultivo de las letras; y eso es un don! El don de cultivar, el don de poder

valernos de la palabra para testimoniar una obra literaria, para crear una obra literaria, es un don altísimo que enaltece a quien tiene conciencia de eso. Entonces, doña Rhina no solo es cultora de la palabra, no solo es cultora de las letras, sino que es promotora —no solo como traductora, sino también como profesora y como cultora de la palabra— de lo que implica asumir la palabra con un sentido de creación y con ese sentido amoroso que se manifiesta en ella, porque de ella brota ese amor por todo lo que hace.

Y, finalmente, el aspecto cuarto que quiero subrayar, en el caso de doña Rhina, es la **valoración de la mística**. La mística es la búsqueda de lo divino. Desde luego, para cultivar la mística hay que tener fe, fe en la trascendencia, fe en la espiritualidad, fe en la Divinidad y, naturalmente, abrazar la fe con la identificación espiritual como ella lo hace. Con la identificación emocional, intelectual, moral y espiritual como ella lo hace, implica una convicción, una profunda convicción —claro, una convicción espiritual— que ella manifiesta en su escritura y que manifiesta también en sus traducciones. Y la mejor ilustración de lo que estoy diciendo, respecto a esa vocación espiritual, respecto a esa identificación mística y respecto a la exaltación de los grandes creadores, es la traducción que ella hizo de la obra de san Juan de la Cruz, ¡la más alta cumbre de la espiritualidad española en el ámbito de la mística!, como es reconocido por todos los escritores, y, desde luego, tiene un alto reconocimiento a nivel mundial, porque san Juan de la Cruz es la cúspide del cultivo de la mística española. Y, naturalmente, para todas las personas que acuden a la espiritualidad y que sienten una profunda identificación con lo espiritual, con lo sagrado, san Juan de la Cruz es el maestro, san Juan de la Cruz es el símbolo. *El cántico espiritual* de san Juan de la Cruz es el modelo, reconocido en todas las lenguas y culturas como la máxima exaltación de la espiritualidad mística, que doña Rhina supo asumir y traducir, justamente, para que los hablantes del mundo norteamericano, los hablantes de la lengua inglesa comprendiesen mejor el sentido profundo de la espiritualidad mística a través de la obra de *El cántico espiritual* de san Juan de la Cruz.

Entonces, doña Rhina, como dominicano, como escritor, como persona que valora el cultivo de la palabra, el cultivo de la intelectualidad y el cultivo de la mística, yo me inclino reverente ante usted por lo que ha hecho. Yo quiero felicitar a Juan Matos y al grupo que apoya a Miercoletras por este reconocimiento al aporte intelectual, estético y espiritual de doña Rhina Espaillat, que es un aporte edificante y luminoso y, desde luego, siempre será un motivo de satisfacción, un motivo de inspiración para los que amamos la palabra, para los que cultivamos las letras y para los que sentimos una identificación emocional y espiritual por la mística. Muchísimas gracias, doña Rhina. Gracias a todos los presentes y compartan conmigo este sentimiento de veneración hacia doña Rhina Espaillat por su valioso talento creador. Muchas gracias».

Don Luis Carvajal declamó un poema de la autoría de doña Rhina («a Rhinamai, cultora, domadora y promotora de palabras»)

Primero la sustancia y la palabra.
Después se hizo el camino y la palabra.
Al final el destino y la palabra.
Entonces fue la historia y la palabra.
Fueron después, el combate, el pecho y la palabra.

Vino la oscuridad, la ilusión del abismo y la palabra.
Entonces fue la piedra, el martillo, el hacha y la palabra;
las chispas que iluminan el rincón más oscuro y la palabra;
el ogro que devora la carne, la conciencia y la palabra;

el miedo que se quiebra en mil pedazos de luz y la palabra;
la confianza, la fe, la retina quebrada y la palabra.

Nacimiento de Dios, del pecado, el temor y la palabra.
El sonido y la voz, el canto, la alabanza y la palabra.
En vez de la sustancia, la palabra. En lugar del camino, la palabra.

Como martillo y hacha, la palabra.
Como ogro, oscuridad, amenaza y promesa, la palabra.
Como miedo ilustrado, la palabra.
Como verbo y mandato, sentencia y profecía, la palabra.
Como ilusión suprema, la palabra.
Como palabra misma, la palabra.
Como voz que se niega a ser voz del silencio, la palabra.
Como proclama y canto y negación y escuela, la palabra.

En el renacimiento del alma y de la ciencia, la palabra.
En la nueva esperanza, la duda y la certeza y el yunque, la palabra.
En la fuerza que late en la carne y el alma, la palabra.
En la palabra nueva que proclama la vida, la palabra.
En el mantra infinito que hizo humanas las almas, la palabra.
En la creación eterna de libro y la poesía, la palabra.
En el ritual que acoge la muerte de los dioses, la palabra.
En la palabra eterna que muere en cada verso, la palabra.
En el verso cadáver que da vida a la vida, la palabra.
En el verso que yace en la fuerza de lo humano, la palabra.

La palabra es el mantra, es el Dios y es el Verbo.
La palabra es la cuna, es el templo, epitafio y el nicho
de la propia palabra.

Doña Rhina Espaillat: «Yo estoy haciendo lo que me importa y lo que hace el bien a la gente que yo quiero, que son ustedes y los que son como ustedes, que en cualquier idioma hacen lo que yo hago»

Luego de estos tres primeros ponentes, don Juan Matos invitó a la homenajeada a tomar la palabra, pero ella no dijo nada por breves instantes. Entonces el poeta intentó interpretar a la musa que la habitó: «*No tiene reacciones. Está buscando el aire todavía. Está buscando la palabra*». Fue entonces cuando ella susurró reciprocando flores y loas a quienes le precedieron: «No sé cómo dar las gracias por cosas de este tipo, porque me parece que están hablando de otra persona que es muy superior, porque yo lo que he hecho toda la vida es amar y hacer lo que amo, y eso es más juego que trabajo. Yo, en realidad, no se puede decir que trabajo: yo no trabajo, yo gozo, y gozo porque estoy haciendo, precisamente, lo que me importa y lo que hace el bien a la gente que yo quiero, que son ustedes y los que son como ustedes, que en cualquier idioma que sea hacen lo que yo hago y que hacen eso con amor. Me siento completamente fuera de mi cuerpo».

—Luis Carvajal: ¡Ese poema es de usted, doña Rhina!

—Juan Matos: Es que usted, Rhinamai, vive en nuestros corazones, vive en todas nuestras vidas.

—Rhina Espaillat: Gracias. Ahí es donde yo quiero vivir.

Testimonio de María Inés Iacometti

Iacometti viajó a los Estados Unidos para abrazar a los miercoletristas que viven en aquel país, y eso fue posible por la intervención divida y la ardorosa asistencia de estos entrañables. A eso se refirió cuando expresó su gratitud de la siguiente manera: «Un poco Dios y un poco ustedes, y estas ganas de nuestra querida Rhina de que yo haga el salto y aparezca en este mismo marco del que ella está transmitiendo: eso fue mágico, eso fue algo inolvidable, y saber que de esta pantalla tan maravillosa que tenemos hoy, en esta fecha tan especial, a tantos de ustedes pude abrazar personalmente, gracias a esta generosidad y a este milagro, digo yo, a esta comunidad de hermanos que me ha adoptado». Y cuando Ryan Santos dijo que él no la había abrazado, ella le respondió con dulce asombro y salero: «Yo creo que en cada abrazo estamos todos. Así que, a partir de esos abrazos personales que pude dar, de esos momentos inolvidables, yo sigo repasando algunas grabaciones que me las traje medio de incógnita».

Con una especial espiritualidad puntualizó su agradecimiento a los que hicieron posible que ella, desde la Argentina, visitara las comunidades estadounidenses donde viven muchos de los integrantes de Miercoletras»: «Y me mostraron esa… esa intimidad del ambiente dominicano que está inserto en cada uno de los espacios adonde me llevaron a conocer. La palabra *gracias* queda muy chiquita, muy pequeñita, no alcanza a abarcar lo que siento por todos ustedes y por nuestra querida madre Rhina, que, incluso, se las ingenió para en algún momento venir aquí a mi casa, acá en el fin del mundo, en sueño: porque yo la tuve hablándome en sueño y fue maravilloso, fue increíble, pero fue como una premonición de todo lo que iba a suceder después. Así que, esta joven de 29 años [la señora Rhina había dicho en chanzas que solo cumplía 29 años y no 92] sigue haciendo de las suyas por todos lados, sin fronteras, sin ningún tipo de distancia y con una generosidad de brazos abiertos que yo quisiera, durante toda mi vida, imitar».

—Rhina Espaillat: La palabra que no encuentra María Inés es «pegajosidad»: ese grupo que somos, que quiere tocar a la persona con quien está hablando y que no habla desde la distancia, sino que quiere abrazar, algo lo atrae [se refiere a que ‘cuando cada uno habla, se acerca a la cámara del dispositivo’: ella hizo el gesto con el cuerpo]. Los quiero mucho a todos, me hacen falta cuando no los veo. Gracias, María Inés [dijo con lágrimas].

Intervención de la señora Marivel Contreras

«Yo creo que nosotros, de tan bien que nos sentimos aquí, somos no solo pegajosos sino melcochosos: esto se convierte como en un suspiro. Felicidades, Rhina. Yo envié un video con mi testimonio. La otra parte es que con nosotros está Leo Francisco. A Leo Francisco lo invitamos y está aquí celebrando contigo tu cumpleaños, y queremos que tengas un momento para que también te diga unas palabras y te lea algunos de tus poemas».

—Juan Matos: Leo Francisco acaba de ser bautizado como «El Benjamín de Miercoletras»: es un estudiante meritorio, ama las letras y nos visita por primera vez hoy.

Desde que Marivel me habló de él y supe de algunas condiciones, dije: «Tenemos que adoptar a este chico».

Leo Francisco evidenció el sentido trascendente de la obra literaria de doña Rhina Espaillat exaltado por don Bruno Rosario Candelier

Aunque todos los participantes grabaron en los corazones de los oyentes esta excelsa cualidad de la literatura de doña Rhina, fue bueno escucharlo también desde la empatía peculiar de este joven Francisco: «Muchas gracias. Buenas noches a todos. Para mí es un placer, es un honor inmenso compartir y pertenecer a todos ustedes, que son como una familia. Gracias, señora Rhina, y feliz cumpleaños. Gracias a todos. En el momento en que pude transcribir la maravillosa entrevista que le hizo la señora Marivel, pude por primera vez conectarme con usted. Desconocía su poesía, pero la veía de forma tan humana, tan humilde, tan sencilla. Y después, la forma en que usted labraba su historia, en verdad, significó mucho para mí: me impactó. Y desde esa vez que pude trascribir esa entrevista, me fascinó la idea, la forma en que usted decía que usted es *el puente*, y para mí también lo es: usted es el puente de diversas culturas. Y, como usted decía, *la literatura no tiene fronteras, traspasa el tiempo*. Y, como usted decía también, *la literatura no respeta ni tiempo ni frontera, ningún espacio*. Gracias al inmenso trabajo con las traducciones que usted ha hecho, nos permite a la sociedad dominicana y a los demás pueblos conocer obras de diferentes países y nacionalidades de poetas dominicanos y no dominicanos. De verdad, es un placer para mí».

«Uno de los poemas que me marcó, porque yo seguí investigando su poesía, fue el poema "Nocturno" —dijo—. En verdad, es un poema maravilloso, me fascina su escritura, me fascina la forma humana con que usted se expresa. Y escribir para las personas del futuro implicó en mí un sentimiento de maravillosidad […], y tuve que escribir, de alguna manera, una carta que se la envié con mi maestra Marivel Contreras: gracias a ella, la he conocido más bien y he conocido la literatura (escribía antes, pero, con los conceptos que ella me ha dado, mi poesía evolucionó). En verdad, muchas gracias por existir, muchas gracias por su trabajo inmenso hacia la diáspora dominicana y a las diversas nacionalidades. En verdad, estoy muy contento, muy orgulloso de poder conocerla, de pertenecer a todos ustedes». El joven Francisco dejó para el final la última estrofa del poema que leyó, «Nocturno», el cual no pude transcribir completo por motivo de la inestable conexión:

Es la oscuridad donde el amor enciende,
donde los deseos se entrelazan en un abrazo.
En cada sombra un anhelo se comprende,
como un poema que se escribe paso a paso
(pero que es sublime).

—Rhina Espaillat: Muchas gracias. La presencia de los estudiantes me llena la vida.

«Del Sur a Monte Plata y de Monte Plata a Nueva York»

Con esa recreación del moderador, el señor Juan Matos, recojo otra gran parte de las emociones de los participantes en el festejo de los años de esta gran madre y poeta, a quien celebro yo también desde las orillas de los lejanos mares y desde el esplendor de los océanos. Gracias, desde este podio, a esos grandes mentores que no dejan solas a sus

criaturas, aunque estas hayan salido de sus nidos y hayan podido levantar solas sus vuelos.

El señor **Dagoberto López** escribió versos declarando *secretos* del universo «a Rhinamai» (de quien dijo es «sopetón de la yunta que perfora el arao»):

Tú que conoces la piel de la montaña y el legado robado en Bahoruco,
aquí estamos, como antes, hurgando en tu sonrisa,
deslizando herejías entre poetas y eternizando amor en tus latidos.
Aquí estamos, mujer bienal de besos,
tejiendo el ser en el eco de tu ensalmo,
curcuteando en el iris de tu abrazo y en el diente de luna que te asombra.
Aquí estamos, en La Vega Real de tus marañas,
allí donde la infancia se hizo adulta, lejos del Santo Cerro y Palmarito.
Allí donde el Camú terció las muecas de toda la inocencia que te habita […].

Juan Freddy Armando, por su parte, cantó a la reina con la dulzura de la distancia breve: «Mi experiencia con Rhina Espaillat siempre me recuerda esos diálogos de Jorge Luis Borges con Macedonio Fernández, que era como la unidad de la diversidad, porque discutían mucho: cada uno tenía un punto de vista distinto y ahí interactuaban, en todo ese proceso. Entonces, así hemos sido Rhina Espaillat y yo. Cuando yo me he pasado el tiempo allá en la casa, siempre tenemos nuestros diálogos, y muchas veces "cantálogos", porque no estamos de acuerdo en muchas cosas. Pero esa es la maravilla de la vida, no estar de acuerdo y estar de acuerdo, jugar con esas dos cosas, y, además, también disfrutar de la inmensa cultura de Rhina Espaillat: su conocimiento de la poesía norteamericana, su conocimiento de la poesía dominicana y de una serie de autores que mutuamente queremos, como el caso de Robert Frost, que yo adoro y me encantó cuando descubrí que ella también lo adoraba […]. Muchísimas gracias, Rhina Espaillat, por existir».

Ramón Saba también celebró la vida de doña Rhina en esta noche distinta: «Para mí es un enorme placer acompañarles en esta ocasión especial […]. Estuve deseando que llegara la noche para darle mi abrazo gigantesco a mi querida Rhinamai, a quien adoro, admiro y aprecio muchísimo, y en ella a todos ustedes, por supuesto. Señores, los quiero mucho». **Taty Hernández**, igualmente, y con la alegría de la ausencia de la nieve, arrulló a la excelsa festejada:

Todo mi amor, todo mi cariño,
ahora desde Carolina del Norte.
Estoy contenta, aquí no hay nieve, Rhina:
es sol, un sol radiante. No hace frío.

El señor **Jean Dany Joachim**, de quien dijo don Juan Matos «es una gran persona, un gran anfitrión y un gran colaborador de Miercoletras, así como un incasable gestor cultural desde la universidad» en la que labora en Estados Unidos, felicitó a doña Rhina por su cumpleaños: lo hizo en el idioma inglés y le recitó versos en francés (no pudimos comprender si fueron sus propios versos o versos de la festejada u otro poeta). Luego, en otro momento, apareció con él un niño de quien, dulcemente, escuchamos su voz dirigiéndose a doña Rhina (la gran *gramma*) Espaillat.

De la intervención de la dulce Atienza, tomé palabras, parafraseé y transcribí sus emociones

La bella Belén Atienza, con su voz saltarina, hizo invisible los versos y cantó a doña Rhina su prosa como en estrofas: «Yo nunca he llamado a doña Rhina *Rhinamai*, pero me voy a atrever a hacerlo por primera vez esta noche, Rhinamai. Quiero hablar de la experiencia de ser su alumna en su casa, aprendiendo a traducir sonetos, el verano pasado. En esa cuestión de que dos personas que quieren comunicarse mucho, que quieren traducir, yo, desde mi osadía y desde mi mente de saltamontes; y Rhina, desde su infinita paciencia, de entrada, la disciplina enorme de la forma métrica del soneto y cómo se puede conseguir, dentro de una forma tan estructurada, una libertad y una fluidez hermosa. Yo quería aprender a traducir de Rhina y entonces pasé con Rhina ocho días para intentar traducir tres sonetos»: «Lo que aprendí en ese proceso es, primero, que la traducción es un acto milagroso, es como un don divino, y algo más allá de lo que es tomar un diccionario y otro diccionario y sentarse y escuchar el ritmo una vez y otra vez: es como una luz que se enciende; no sabría cómo decirlo: como un viento que llega a través del cerebro. Estaré siempre agradecida de esos días. Es un placer pelear con Rhina, sobre todo cuando uno sabe que Rhina va a tener la razón». Junto a Belén Atienza, en algún momento, visualizamos a un niño que quiso también enviar palabras a doña Rhina.

—**José Reyes**: Se han dicho tantas cosas y otras que faltan. Yo solamente quiero decirle, Rhina: desde aquel primer abrazo que nos dimos, yo supe inmediatamente que estaba atrapado.

—Rosa Reyes: Doña Rhina, desde que yo la he conocido a usted, hay un pasaje de *Sabiduría* que es como si fuera su retrato (cap. 7: 22-29):

En ella hay un espíritu inteligente, santo, único, múltiple,
delicado, móvil, distinto, claro, puro, y que no se corrompe,
amante del bien, agudo,
irrefrenable, bienhechor, amiga del hombre, firme,
segura, serena, que puede hacer todo, y lo observa todo.
Ella penetra en todos los espíritus, los inteligentes,
los puros y los delicados.
La sabiduría supera en movilidad a cualquier cosa que se mueva,
todo lo que atraviesa y lo penetra gracias a su pureza.
Ella es el derrame del poder de Dios, una emanación pura de la gloria del
Todopoderoso, en la cual no penetra ninguna cosa manchada.
Es un reflejo de la luz eterna, un espejo limpio de la actividad de Dios,
una imagen de su perfecta bondad.

—Belkis Marte: Rhina ha venido a mi vida como una estrella que lo ilumina todo.

—Carmen Meléndez: Rhina, escribí unas palabras para ti, ojalá lleguen a tu corazón como salieron del mío:

Dedico mis versos a las páginas de tu vida,
escritas con mar y azúcar, con espejos y brisas.
Tu compañía es faro que nos guía,
que contagia de amor en tierno abrazo, cómplice de sueños,
tesoros donde nos cobijamos. Sincera como pocos.
Eres verbo que se conjuga en el verso que no se apaga.

—Lorenzo Araujo (médico-siquiatra): Esta noche, en ocasión del cumpleaños de doña Rhina lo que quiero es leer un poema suyo y hacer un breve comentario, justamente por la conexión que encuentro entre los años y el tema del poema que se titula: «Donde vive mi niñez»:

En las noches tibias de mi pueblecito
velan los mosquitos tras el mosquitero
como si en las largas fronteras del olvido
estos centinelas pusieran entre juego.
[…].

Creemos que la memoria, el recuerdo, sobre todo de la infancia, atrapa un segmento del tiempo, donde el ser humano crece; pero a través de la vida, y más cuando cumple años, sigue la vida retornando a ese mismo escenario que ha creado la mente. Las emociones, las percepciones se eternizan en la vida del individuo de forma tal, que, desde el punto de vista sicológico, la regresión de las emociones es el punto de partida del crecimiento, y del desarrollo espiritual de los seres humanos, más potente. Porque, partiendo de esas escenas, en cualquier momento en el transcurso de la vida de un individuo que encuentre perturbaciones, problemas, conflictos, tiene una fuente donde retorna y se nutre de ese espíritu de creatividad: es el concepto de la terapia sicoanalista, retorno del espíritu para crecer en las emociones y en la salud del espíritu. Si creo en eso, entonces, yo creo que doña Rhina, por esa razón es que su salud emocional y espiritual atrae a tanta gente y mantiene conectada a tanta gente alrededor de su casa, en donde he penetrado como si fuera el panal o el dulce de las abejas, donde concurren todos los sedientos o hambrientos de dulce y cariño: es que ella misma se establece donde vive su niñez. Gracias, doña Rhina.

—Asdrovel Tejeda:

Quise venir a abrazarte, Rhina, y verte,
y ver en tus ojos, esos ojos tan tiernos con los que miras la vida:
qué es, realmente; cuál es el propósito de estar vivo.
Y cuando te miro, te miro: me doy cuenta que el propósito de la vida
es vivir sembrando como tú los has hecho,
en los diferentes escenarios donde has estado,
en los diferentes escalones que has subido y has vuelto a bajar
con la humildad y la grandeza que te caracteriza.
Eres un ser humano invaluable, que enseña:
y nos enseñas que la vida es más que un canto y que una poesía,
que tiene profundidades abismales,
pero tiene cimas increíbles para ser conquistadas.
Eres, entre todas, una mujer que da el cariño profundo,
y, sobre todo, la inspiración para que otros podamos seguir tus pasos,
aunque no podamos tener en nuestros pies el tamaño de tus huellas.
Te abrazo, te quiero, me inspiras y te admiro.

Exaltaron también la obra de doña Rhina Espaillat y su literatura trascendental: Ryan Santos, Máximo Encarnación Gomera, Eugenio Marcano, Mercedes Cabral, Mari Escalante y Rosina Anglada. Y del chat de Facebook Live (muro de Juan Matos, consulta:

23-1-2024): Cristina Piñeyro, Milenys Sánchez Luperón, Roberto Richardson, Diógenes Díaz Torres, Altagracia Mayí, Bienvenido Medina Carvajal, Jesús Rivera, Carmenza Bruff, Ramón Gross, Martina Soriano, Ruth Rodríguez Fay, Jimmy Valdez Osaku, Dioni Arelis Alcántara Pérez, Ernesto Bautista, Elizabeth Balaguer y Jorgelaine Morel. Comparto, a continuación, los mensajes de:

—**Ana Marchena**: Rhina es un ser donde convergen sabiduría, inteligencia, experiencia adornada con grandes virtudes humanas; es madre de muchos, amorosa, un gran sentido del humor, cocinera extraordinaria…, en fin, un gran regalo para todos los que hemos tenido el privilegio de conocer. Mi cariño, respeto y admiración. Larga vida a Rhinamai.

—**María de la Rosa**: Mucha alegría, querida poeta Rhinamai. Gracias a la vida por darnos la oportunidad de compartir todos sus grandes aportes con tanto amor y gozo. Felicidades y larga calidad de vida.

—**Benjamín García**: Mis felicitaciones a esa gran mujer. Toda mi admiración a ella.

—**Rosina Anglada**:

Rhina Espaillat, musa de la palabra y la creación,
tus versos son faro en la noche de la inspiración.
Tu pluma fecunda, tu voz llena de emoción,
nos guía por senderos de pura admiración.
Viuda afortunada, de un hombre que no coartó tu vuelo,
libre de ataduras, te alzaste con desvelo.
Maestra vanguardista, en la senda del anhelo,
tu arte es testamento de un alma sin recelo.
Defensora incansable de los derechos universales,
tu voz resuena fuerte, en los aires es primordial.
Cosmopolita querida, en mundos multiculturales,
siembras la semilla de justicia con amor integral.
El mundo a tus pies rinde tributo a tu grandeza,
te elevamos en versos, en el canto y en la nobleza.
Rhina Espaillat, poeta de esencia pura y limpia,
tu legado perdurará, eres eterna en la poesía.

Nota:

[1] Ramón Saba, «Rhina P. Espaillat», *El Nuevo Diario*, 12 de julio de 2018 [en línea]. Consulta: 24-1-2024. Disponible en: https://elnuevodiario.com.do/rhina-p-espaillat/.

[Un reporte de Miguelina Medina para la Academia Dominicana de la Lengua. Director: don Bruno Rosario Candelier. Video: Muro de Facebook de Juan Matos. Enlace compartido en la primera página. Última consulta: 23 de enero de 2024].

NIHILISMO, UNA ACTITUD LATENTE

Por Segisfredo Infante

Lo normal es que se afirme que el nihilismo es una forma de pensamiento más o menos académico que apareció en la segunda mitad del siglo diecinueve y se desarrolló en el discurrir del siglo veinte. O que se trata de una corriente filosófica moderna, a partir de Arthur Schopenhauer y de Friedrich Nietzsche. A mi modo de ver el fenómeno es más bien una actitud humana comprensible, que reaparece en diversos momentos de la historia y en escuelas contrapuestas de pensamiento; o entre ideas dispersas y costumbres. Sobre todo en épocas de crisis, de dramática perplejidad, en que da la impresión externa que se pierden "los valores axiológicos" tradicionales y contemporáneos, valga la tautología.

En verdad el nihilismo primigenio podemos derivarlo de los discursos de varios "maestros" sofistas (no de todos) de la remota antigüedad mediterránea, quienes postulaban que, dada la fugacidad sensorial de las cosas, era imposible conocer la verdad o la realidad del mundo, y que el lenguaje podía incluso reducirse a señales con las manos, como una premonición de lo que veinticinco siglos más tarde estudiarán los expertos en semiótica; o en lenguajes puramente sígnicos. Otros hablarán, en los tiempos contemporáneos, de los "gruñidos ontológicos", aun cuando lo correcto sería decir "gruñidos ónticos", escuchados en el fondo de las junglas, las selvas y "los desiertos mentales", tal como lo decía un amigo extrovertido, en una cafetería capitalina. De esto podemos deducir que el nihilismo, ya sea pasivo o activo, nulo o creativo, con eso que la realidad es incognoscible e incomunicable (Gorgias) y de "no creer en nada ni en nadie", forzando un poco las cosas es factible detectar, tal nihilismo, en la antigüedad griega, suceso polémico en torno de la retórica facilona y superficial, o a veces intrincada, de aquellos "maestros" a quienes tuvo que enfrentar, corregir y dilucidar Sócrates, y posteriormente su discípulo Platón.

Pero intentemos rastrear el término como si fuéramos integrantes de una escuela de "iniciados" parvularios: Algunos diccionarios rehúsan esclarecer este concepto de nihilismo en cuestión. Tom Bottomore ni siquiera lo incluye en sus voluminosas páginas. El erudito, pedagogo y filósofo italiano Nicola Abbagnano, apenas le dedica un párrafo. Ted Honderich ofrece una escueta parrafada. Y así sucesivamente. Nos contentaremos entonces, con las pistas ofrecidas por la enciclopedia "Del Saber Moderno", en el volumen dedicado a la filosofía; y con las líneas explicadas por la "Enciclopedia política" de Rodrigo Borja, autor más elástico que los restantes. Debemos dejar constancia, sin embargo, que desde el fondo de nuestros corazones y pensamientos hemos hecho lo posible por esquivar, cuando menos en nuestros ensayos, las superficialidades eruditas excluyentes (o de cáscaras vacías) y lo puramente referencial. Hemos esquivado, además, el escepticismo abultado. No el escepticismo saludable, transitorio. (Como pie de página conviene agregar que a distintos autores se les adjudica la paternidad del término "nihilismo", entre ellos Friedrich Jacobi, Franz Baader, William Hamilton, Iván Turgueniev y Fiodor Dostoievski, asociándolo en ciertos casos a las prácticas del anarquismo y al deseo ambiguo de suicidio, puesto en tela de juicio entrelineado por el existencialista Albert Camus, en su obra "El mito de Sísifo").

Este tema lo hemos conversado, en diferentes ámbitos y circunstancias, con varios amigos y colegas, utilizando como basamento una hojeada del libro "Guía de perplejos" de Moshé Maimónides, y al filósofo español contemporáneo Javier Muguerza con su libro "Desde la perplejidad". Y es que en nuestros días de profunda confusión, reaparecen las obras de los pensadores aquí citados y se resalta, parejamente, el fenómeno del nihilismo,

como si fuera un extraño concepto contrapuesto a los valores morales de cada localidad, a los buenos consejos y a la ética en general, todo lo cual se traduce en "pensamientos" y comportamientos caóticos de aquellas personas que por diversas razones (o sinrazones que son más propias de los adolescentes) determinan rechazar en forma casi completa, mediante expresiones verbales ingeniosas pero insostenibles, cualquier orden saludable presente o futuro.

Distanciándonos, por ahora, del enfoque puramente filosófico hay coincidencia, entre ciertos autores, que los conceptos de nihilismo y anarquismo son primos hermanos, en tanto que los partidarios del segundo proponen la destrucción violenta, sin tener la menor idea de cómo van a sobrevivir después de aquello que se proponen destruir. El anarquismo clásico fue severamente criticado por Karl Marx. Los nihilistas originarios niegan todo principio moral, casi toda verdad y todo ordenamiento social. Propugnan la ausencia de las buenas tradiciones y de la fe, en favor de una incredulidad desalmada. Finalmente, debo confesar que he redactado este artículo con una sensación de lucidez, de tristeza y de un vacío alterno, por el fallecimiento recientísimo de tres amigos cercanos, muy diferenciados entre sí: "Hostilito" Lobo Díaz, Rolando Valladares Arias y Mario Membreño González.

Distrito Central de Honduras, 28 de enero del año 2024. (Artículo publicado en el prestigioso diario "La Tribuna" de Tegucigalpa, el domingo 04 de febrero del 2024, Pág. Siete, en la versión digital del periódico).

COMUNICACIONES DE ACADÉMICOS DE LA LENGUA

DE JOSÉ ANTONIO PASCUAL A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 3 DE NOVIEMBRE DE 2023 <joseapascual@yahoo.es>
Asunto: Re: Boletín de octubre de la Academia Dominicana

Querido Bruno:
Mil gracias por este Boletín Digital, "propinco" ya a la Navidad, aunque no "regoso" por su lectura.
Con un fuerte abrazo de este que lleva un apellido, que otros tienen por nombre.
Verás por estos guños que he disfrutado con la lectura del boletín.
Un fuerte brazo,
JA

José A. Pascual
Real Academia Española

DE ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 3 DE NOVIEMBRE DE 2023 <academia@academia.org.mx>

Don Bruno Rosario Candelier
Director
Academia Dominicana de la Lengua

Muy estimado señor director:

Agradecemos el envío del boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua *Por las amenas liras,* no. 203, octubre de 2023.

Atentamente,

Gloria C. Gopar Sumano / Diego Gopar
Gabinete de la dirección
Academia Mexicana de la Lengua

DE FRANCISCO PÉREZ A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 7 DE NOVIEMBRE DE 2023 <franciscojavierperezh@gmail.com>

Mi muy querido amigo y maestro:

Acuso recibo de la nueva entrega del Boletín de Interiorismo que con tanto acierto preparas y difundes.
Aprovecho para enviarte la versión de mi discurso en la Academia Dominicana sobre PHU, día para mí un importante por tantas razones, pero la más destacada, el noble gesto que tú y el resto de los numerarios de la ADL han tenido conmigo al elegirme como Miembro correspondiente. Puedes difundir mis palabras donde lo consideres más idóneo.

Mi gratitud por tu apoyo decidido y constante.
Recibe un fuerte abrazo y mi amistad,
Francisco Javier Pérez

DE CLARA JANÉS A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 11 DE NOVIEMBRE DE 2023 <i.clarajanes@gmail.com>

Querido Bruno Rosario Candelier:
Mil gracias una vez más por la revista. Súper. Tu artículo "El sentido de la moral en la cultura - lenguaje, conducta y creación" es fabuloso. Lo he imprimido para tenerlo suelto y releerlo.
Por otra parte me has hecho un gran bien y siempre te estaré agradecida.
Te mando una de mis primeras traducciones del persa, solo para que veas por dónde iba.
Un fuerte abrazo
Clara

DE GABINETE PRESIDENCIA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 10 DE DICIEMBRE DE 2023 <aalepresidencia@rae.es>

Muchísimas gracias, querido don Bruno. Enhorabuena por esta crónica tan hermosa y detallada de la visita a Santo Domingo.
Un fuerte abrazo, con toda la gratitud, admiración y reconocimiento,
Pilar Llull

DE ALICIA MARÍA ZORRILLA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 10 DE DICIEMBRE DE 2023 <aliciamariazorrilla862@gmail.com>

Muy estimado don Bruno:
¡Muchísimas gracias por su amable atención de siempre!

Un fuerte abrazo y todas las bendiciones de Nuestro Señor para estas Santas Fiestas que se aproximan.

Alicia María Zorrilla
Academia Argentina de Letras

DE LUCE LÓPEZ-BARALT A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 10 DE DICIEMBRE DE 2023 <lucelopezbaralt@gmail.com>

Gracias de corazón por el envío del Boletín, Bruno querido, casualmente también estuvo Muñoz Machado en Puerto Rico y habló de Cervantes en la Universidad. Lamentablemente no lo pude ir a escuchar porque tuve un accidente, me fracturé la rodilla y ahora recupero de la cirugía. Por cierto que con tanta paciencia como certeza en la recuperación total.
Va desde aquí mi largo abrazo, siempre tuya

Luce

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A LUCE LOPEZ-BARALT, 10 DE DICIEMBRE DE 2023 <ateneoinsular@hotmail.com>

Mi entrañable Luce:
Me conmovió la noticia de tu accidente. Haces bien en cuidarte. Descansa todo lo que puedas. El bien que has hecho con tu creatividad, tu talento y tu espiritualidad genera una onda de luz que sellará tu rodilla. Tanta belleza como talento, que te distinguen y enaltecen, activan el divino fulgor y el encanto de tu conciencia sutil.
Bendiciones y abrazos y cariños y besos. ¡Salud y vida!
Bruno

DE JOSÉ ANTONIO PASCUAL A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 11 DE DICIEMBRE DE 2023 <joseapascual@yahoo.es>

Querido:
Me ha interesado mucho el envío. Es un acta muy completa de la estancia de nuestro director entre vosotros. Se nota el esfuerzo de haber tenido que transcribir muchos textos, que habéis grabado. Esto ha originado en algunos casos erratas (lo cual es muy comprensible). Alguna de ellas, como la referencia Lourdes da la impresión de que en el borrador del texto escrito a partir de la grabación debía haber una referencia a que las glosas silenses estaban en Londres y el transcriptor no lo entendió. Es lo que ocurre con Bonipodio, en lugar de Monipodio, "ratas" por "erratas"... No me preocupa nada esto. Te lo digo solo porque veas que he leído con atención el documento y que, con estos problemas comprensibles, es un documento muy informativo.
Un fuerte abrazo,
JA

José A. Pascual

DE B. GRACIANO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 13 DE DICIEMBRE DE 2023 <gracianobuchman@yahoo.com>

Gracias, mi querido Bruno, por tu reseña del libro **Cervantes** de Santiago Muñoz Machado. Me has motivado a añadirlo a mi biblioteca digital. De él solo he leído **Civilizar o exterminar a los bárbaros,**
texto en el cual compara la colonización americana de España con la de Inglaterra.

Te cito el resumen de ese libro (publicado en el 2019) que si no lo has leído tal vez te interese:
“Un original análisis de las ideologías que ampararon las colonizaciones americanas de España e Inglaterra. Según los divulgadores de la leyenda negra, la brutalidad de los españoles no tendría equivalente en la colonización inglesa: los primeros utilizaron sin consideraciones a los indios al servicio a sus intereses; los segundos buscaban convencerlos sin violencia de que abandonaran sus tierras y solo en caso de resistencia tomaron los territorios a la fuerza. El método español facilitó la implantación de los avances europeos, la educación y la conservación de esos idiomas y costumbres que no chocaran con la doctrina católica. El método inglés conducía al exilio de los nativos o a guerras de exterminio.”
Con un fortísimo abrazo se despide esta fiel admiradora tuya.
Berta

DE BELÉN ATIENZA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 28 DE ENERO DE 2024 <batienza@clarku.edu>

Muchísimas gracias por este documento tan importante para los estudiosos de la obra de doña Rhina. El pequeño ensayo que don Bruno dedicó a la escritora es brillante, conciso y certero, como una flecha dirigida al misterio de la creación de nuestra mai. Es todo un honor haber compartido espacio con don Bruno y tantos otros poetas y críticos que honran la literatura en nuestra amada lengua.

Gracias don Bruno por su magisterio y su sabiduría.
Belén

DE MARÍA JOSÉ RINCÓN A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 31 DE ENERO DE 2024 <maria.rincon@academia.org.do>

Apreciado Bruno:

Con un poco de retraso te hago llegar el informe correspondiente a enero de las actividades realizadas por el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía.

Un abrazo cordial,

María José Rincón González
Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía
Académica de número de la Academia Dominicana de la Lengua

DE MARÍA JOSÉ RINCÓN A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 31 DE ENERO DE 2024 <maria.rincon@academia.org.do>

Querido Bruno:

También te hago llegar las propuestas de intervención en el DED para su segunda edición. Ya quedan pocas, porque la edición está prácticamente lista.

Saludos cordiales,
María José Rincón González

DE RAFAEL RODRÍGUEZ-PONGA SALAMANCA A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 1 DE FEBRERO DE 2024 <rrpongas@hotmail.com>

Muy apreciado don Bruno Rosario Candelier:
Me complace adjuntarle el capítulo que he escrito, titulado "Muerte y belleza en la poesía actual", en un libro que acaba de aparecer.
En él le menciono.
Espero que esté bien.
Muy cordialmente,
Rafael

DE BRUNO ROSARIO CANDELIER A MIGUEL GUERRERO, 8 DE FEBRERO DE 2024

Es admirable, distinguido colega y amigo, el amor que usted siente por su familia. Eso lo enaltece. Bendiciones del Altísimo.

DE MIGUEL GUERRERO A BRUNO ROSARIO CANDELIER, 8 DE FEBRERO DE 2024

Usted, maestro, es un ejemplo de guía familiar. Cuando hablo con su hijo advierto las razones por las que él lo admira tanto. Su brillante carrera como escritor y cultor de nuestra lengua es un orgullo para el país y de todos los que lo vemos como un paradigma de la intelectualidad nacional. Dios le permita continuar por mucho tiempo su grandiosa tarea. Un fuerte abrazo, querido y admirado amigo y maestro.

DE MARÍA DEL CARMEN SOLER, 8 DE FEBRERO DE 2024
<poetaayala@outlook.es>

Muchas gracias, Miguelina,
acabo de recibir el Boletín de enero y he comenzado leyendo el escrito lúcido y penetrante de nuestro querido Profesor Bruno Rosario sobre las experiencias de la conciencia. Es magnífico y se recrea el alma al leerlo.
Dedicaré otros momentos para leer todos los apartados del boletín que, como siempre, iluminan mi mente y me ponen en contacto con sus autores.
Con mi cariño para todos ellos,
María del Carmen Soler

DE CLARA JANÉS, 8 DE FEBRERO DE 2024, <i.clarajanes@gmail.com>
Asunto: Boletín del Ateneo Insular

Querida Miguelina:
Me ha gustado muchísimo el número, especialmente el ensayo de Bruno ¡Y qué sorpresa, llega un momento en que me menciona!, además muy cerca de Luce, a la que mucho admiro.
Por favor, transmítele mi agradecimiento, y también mi felicitación.
Un abrazo
Clara

DE RÓGER MATUS LAZO, 8 DE FEBRERO DE 2024 <rmatuslazo@hotmail.com>

Le agradezco la deferencia. En breve leeré el Boletín. Un saludo cordial.
Róger Matus Lazo

DE ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 8 DE FEBRERO DE 2024 <asale@rae.es> A ACADEMIA DOMINICANA DE LALENGUA <acadom2003@hotmail.com>, <secretaria@academia.org.do>, <ateneoinsular@hotmail.com>
Asunto: Circulares 110-122 diciembre de 2023-enero de 2024

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 110/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

El pasado 4 de diciembre, la Academia Colombiana de la Lengua eligió la nueva mesa directiva para el periodo 2024-2026.

Durante este periodo, la mesa, estará constituida por los siguientes académicos:

Director
Eduardo Durán Gómez

Vicedirector
César Armando Navarrete Valbuena

Secretaria general
Cristina Maya Gallego

Vicesecretario
Olympo Morales Benítez

Bibliotecario
Álvaro Rodríguez Gama

Tesorero
Bogdan Piotrowski

Felicitamos al nuevo directorio y les mandamos nuestros mejores deseos para llevar a cabo las tareas que tienen encomendadas.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 111/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

La Academia Nacional de Letras de Uruguay (ANL) celebró el pasado 6 de diciembre la presentación de dos nuevas ediciones de *Trilce* y *España, aparta de mí ese cáliz*, de César Vallejo (Santiago de Chuco, 1892-París, 1938), las dos editadas y anotadas por el académico peruano Ricardo Silva-Santisteban, en cuyo homenaje se organizó la presentación de estas obras.

El acto, celebrado en la sala del plenario de la corporación uruguaya, comenzó con las palabras de bienvenida ofrecidas por el presidente de la Academia Wilfredo Penco. A continuación, el responsable de la editorial Alastor Editores, Julio Isla Jiménez, presentó los dos volúmenes y los escritores Andrés Echevarría, académico correspondiente de la ANL, y Bruno Podestá intervinieron para abordar diferentes aspectos de las obras vallejianas.

En esta ocasión se presentó una doble edición facsimilar de *Trilce,* conmemorativa del centenario de su publicación. Se trata de las dos ediciones aparecidas en vida de Vallejo, la primera en Lima en 1922 y la segunda en Madrid en 1930. En esta edición se incluyen, además, las versiones originales de algunos poemas que vieron la luz en publicaciones periódicas de la época. Así mismo, se presentó una nueva edición de *España, aparta de mí ese cáliz*, que incorpora el calco en color de los manuscritos del poema con correcciones a mano del propio poeta.

Desde la Asociación felicitamos a la corporación uruguaya por la organización de esta presentación dedicada a dos grandes obras del poeta peruano de alcance universal y celebramos el magnífico trabajo del expresidente de la Academia Peruana de la Lengua, Ricardo Silva-Santisteban.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 112/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), a través de su Centro de Estudios (CEANLE) celebró el pasado 9 de diciembre una sesión académica virtual dedicada a la figura de Andrés Bello, primer humanista de América.

En la sesión, moderada por el secretario de la ANLE Alister Ramírez, intervinieron los académicos Francisco Javier Pérez e Iván Jaksić, ambos miembros correspondientes de la corporación norteamericana, quienes a través de sus proyectos más recientes revisaron la vida y la obra del destacado humanista venezolano.

El secretario general de la ASALE y numerario de la Academia Venezolana de la Lengua Francisco Javier Pérez presentó a los asistentes uno de sus últimos trabajos, el libro *Veneración de Bello*. *Estudios americanos y españoles*, publicado en 2022 por la Academia Colombiana de la Lengua, la primera fundada en el Nuevo Mundo, para conmemorar el 150 aniversario de su nacimiento (1871-2021). El libro reúne trece estudios de distinta índole donde el término *veneración* busca resaltar lo que tiene de empeño, motivación y disciplina de conocimiento, estudio y difusión de la figura de Bello para comprender la acción modernizadora de su legado.

Por su parte el profesor Iván Jaksić, miembro de número de la Academia Chilena de la Lengua, presentó su proyecto de la nueva edición de las *Obras completas* de Andrés Bello, del que ya se han publicado cuatro volúmenes que comprenden el epistolario, las poesías, los estudios de temas jurídicos y sociales y la *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*.

La sesión terminó con un enriquecedor turno de preguntas de los asistentes.

Desde la ASALE queremos felicitar a los participantes y agradecer a la responsable del CEANLE, Rosa Tezanos-Pinto la organización de tan destacadas sesiones académicas.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 113/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

La Academia Peruana de la Lengua (APL) celebró, del 11 al 15 de diciembre la Semana de la Literatura, dedicada, en esta ocasión, a la narrativa peruana de los siglos XX y XXI.

Las sesiones, celebradas de manera telemática, comenzaron con la intervención del presidente de la corporación peruana Eduardo Hópkins Rodríguez, quien dictó la conferencia *Estudio de «Fabla salvaje» de César Vallejo.*

El programa continuó el martes, 11 de diciembre, con la intervención de María Elena Gushiken Ibáñez, la especialista en literatura hispanoamericana disertó sobre *La ironía distópica de «Mañana, las ratas» de José B. Adolph.* El miércoles, 13 de diciembre, Edgar Álvarez Chacón, profesor de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), habló de *«La ciudad muerta» de Abraham Valdelomar y la crisis de la palabra.*

La sesión del jueves, 14 de diciembre, estuvo dedicada a *El humor y la estética grotesca en «La casa de cartón» de Martín Adán.* Dictó la conferencia la profesora de Lenguaje y Comunicación de la Universidad San Ignacio de Loyola (USIL), Emma Aguilar-Ponce.

Clausuró las jornadas de la Semana de la Literatura Esther Espinoza Espinoza, profesora de Teoría e Interpretación de Textos del Departamento de Literatura de la UNMSM, quien ofreció la conferencia *El personaje grotesco en «cera» de César Vallejo*.

Desde la Asociación felicitamos a la corporación peruana por la celebración de la Semana de la Literatura y la organización de tan interesante programa de sesiones.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 114/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

La Academia Argentina de Letras (AAL) cerró el año resolviendo el Premio Literario de la AAL en su edición de 2023, dedicado al género Poesía, correspondiente al trienio 2020-2023.

El jurado —integrado por los académicos Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Santiago Kovadloff— consideró otorgar el premio al poemario *A falta de otra cosa*, de Carlos Virgilio Zurita (Santiago del Estero, 1942). El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público que tendrá lugar en el 2024.

Sociólogo y escritor, Carlos Virgilio Zurita es director de la maestría de Estudios Sociales para América Latina y del programa de doctorado de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE). Forma parte de la Comisión Asesora de Sociología del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) e integrante del Instituto de Estudios para el Desarrollo Social (INDES). Es el editor responsable de la revista *Trabajo y Sociedad*, editada por al UNSE. Es autor de libros y publicaciones académicas sobre aspectos de la sociología en el trabajo y la sociología de la escritura, además obras literarias principalmente de poesía y ensayo.

Desde 1995 la Academia Argentina de Letras concede anualmente su premio literario. Se trata de una distinción nacional, donde la convocatoria rota cada tres años entre las categorías de poesía, narrativa y ensayo.
Los anteriores ganadores del premio de Poesía fueron Olga Orozco (trienio 1992-1994), Amelia Biagioni (1995-1997), Rodolfo Godino (1998-2000), Horacio Preler (2001-2003), Paula Vinderman (2004-2006), Héctor Miguel Ángeli (2007-2009), Leopoldo “Teuco” Castilla (20132015) e Inés Aráoz y Juan Carlos Moisés (2016-2018). El del período 2010-2012 se declaró desierto.
Desde la Asociación felicitamos a la corporación argentina y al autor galardonado.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 115/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

El pasado 20 de diciembre, la Academia Nacional de Letras de Uruguay, de acuerdo con lo establecido en sus estatutos y reglamento, celebró elecciones para la renovación de sus autoridades para el trienio 2023-2026.

Para este periodo, resultaron electos los siguientes académicos:

Presidente
Gerardo Caetano

Primer vicepresidente
Wilfredo Penco

Segunda vicepresidenta
Magdalena Coll

Secretaria
Marisa Malcuori

Tesorero
Rafael Courtoisie

Bibliotecario
Juan Justino da Rosa

Felicitamos al nuevo directorio y les transmitimos nuestros mejores deseos para llevar a cabo las tareas que tienen encomendadas.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 116/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

El destacado historiador y académico José del Rey Fajardo (Zaragoza, España, 1934) falleció el pasado el pasado 28 de diciembre en la ciudad de Caracas. La corporación venezolana ha expresado su profundo pesar por el fallecimiento de su académico de número.

Elegido el 16 de marzo de 2015 para ocupar el sillón *A*, vacante desde el fallecimiento del académico Ramón J. Velásquez, el padre del Rey Fajardo tomó posesión de su plaza el 27 de abril de 2015 con un discurso titulado *La República de las Letras en la Babel étnica de Orinoquia.* Le contestó en nombre de la corporación Francisco Javier Pérez.

José del Rey Fajardo ingresó en la Compañía de Jesús en 1952 y un año más tarde se trasladó a Venezuela donde comenzó su formación académica en la Universidad de Los Andes (ULA), en Mérida, donde obtuvo el doctorado en Letras. Continuó sus estudios en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá con un doctorado en Historia y más tarde viajó a Frankfurt para estudiar en la Facultad de Filosofía y Teología Sankt Georgen.

Vinculado profundamente con la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), el padre del Rey fundó en 1965 el Instituto de Investigaciones Históricas (IIH) y fue su director en dos ocasiones. Fue decano de la Facultad de Humanidades y Educación, dirigió la Escuela de Letras y el Centro de Lenguas Indígenas. Fue vicerrector de la Extensión Táchira de la UCAB y, al obtener esta autorización para su autonomía universitaria, fue el primer rector de la Universidad Católica de Táchira (UCAT). Asimismo, desarrolló proyectos editoriales de amplia difusión como las revistas *Montalbán* y *Paramillo.*

Fue autor de una extensa obra que versó principalmente sobre la historia y el pensamiento de la provincia jesuítica del Nuevo Reino de Granada (1604-1831), la formación y deformación del territorio y las lenguas indígenas en la gran Orinoquia, con especial énfasis en la historia de las misiones orinoquenses y los aportes lingüísticos de los misioneros. Destacan *Fuentes para el estudio de las misiones* (1970); *Aportes jesuíticos a la filología colonial venezolana* (1971); *Biobibliografía de los jesuitas en la Venezuela colonial* (1974); *Misiones jesuíticas en la Orinoquia* (1977); *Los jesuitas y las lenguas indígenas venezolanas* (1981); *La expulsión de los jesuitas de Venezuela (1767-1768)* (1990); *La pedagogía jesuítica en Venezuela* (1991); *Hombre, tierra y sociedad* (1996); *El aporte de la Javeriana colonial a la cartografía orinoquense* (2003), y *Virtud y letras en el Maracaibo hispánico* (2003).

Su destacada trayectoria fue reconocida con el doctorado *honoris causa* por las universidades de los Andes (1991), la Nacional Experimental de los llanos Centrales «Rómulo Gallegos» (1993), la Cecilio Acosta de Maracaibo (1996), la del Zulia en Maracaibo (2002) y la Pontificia Javeriana en Bogotá (2018). En 1996 se incorporó a la Academia Nacional de la Historia, donde ocupó el sillón *S.*

Descanse en paz nuestro colega de la corporación venezolana.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 117/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

El Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía (IGALEX), perteneciente a la Academia Dominicana de la Lengua, presenta su informe anual para el año 2023 donde da cuenta del recorrido y de sus logros durante el pasado año y ofrece una visión general del camino que se pretende recorrer en 2024.

La presencia institucional del IGALEX y la divulgación de sus proyectos, actividades y resultados se mantiene en el portal electrónico www.igalex.org, donde se puede seguir la marcha de los proyectos lexicográficos en curso.

Durante el año 2023 se ha completado la segunda edición del *Diccionario del español dominicano* (*DED*) en su versión digital, que permitirá su publicación en formato libro y la puesta en marcha de su acceso digital. Continúan los trabajos del *Diccionario jurídico dominicano,* dirigido por el académico dominicano Fabio J. Guzmán Ariza. Se mantiene la presencia del IGALEX en el proyecto de investigación del *Tesoro lexicográfico del español en América* (TLEAM), dirigido por la académica española Dolores Corbella Díaz y los profesores
Alejandro Fajardo Aguirre y Cristian Díaz Rodríguez en la Universidad de La Laguna (ULL). El IGALEX se ha sumado a proyectos tan destacados como la red REDACTA para el *Diccionario histórico de la lengua española*, de la RAE y la ASALE. Asimismo, encabeza la creación de iniciativas como el nuevo *Diccionario del español del Caribe*, que surgieron en el marco de la celebración de las jornadas «El español del Caribe: presente y futuro» organizadas por el IGALEX en septiembre de 2023.

El Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía contribuye a los trabajos de la Academia Dominicana de la Lengua (ADL) y presenta mensualmente a la corporación el informe de sus actividades.

En 2023 concluyeron los trabajos de evaluación de los materiales de revisión para la segunda edición del *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) y se remitieron a la RAE todos los comentarios y propuestas elaborados. Por iniciativa del Instituto de Lexicografía de la RAE se revisaron los gentilicios dominicanos incluidos en el *DLE*, se han incorporado los que faltaban y se enmendaron errores detectados en los ya incluidos. Esta revisión ha permitido actualizar los materiales lexicográficos de la nueva edición del *DED.*

En el marco de la actividad institucional, la Academia Dominicana de la Lengua (ADL) y el IGALEX —representados por sus directores, Bruno Rosario Candelier y M.ª José Rincón,

respectivamente— participaron en el IX Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en la ciudad de Cádiz, del 27 al 30 de marzo. Asimismo, en septiembre de 2023 el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, visitó la Academia Dominicana de la Lengua, donde se organizó un acto en torno a la figura de Pedro Henríquez Ureña y en este el secretario general fue incorporado como académico correspondiente de la ADL. Esta visita fue posible gracias a la organización de las jornadas «El español del Caribe: presente y futuro», organizadas por el IGALEX en la colaboración con la Embajada de España en República Dominicana y el Centro León.

Para terminar, el equipo de IGALEX participa en las tareas de la Fundéu Guzmán Ariza manteniendo el compromiso del IGALEX con la divulgación del uso del español en la prensa y los medios de comunicación dominicano.

Desde la Asociación, y junto con la corporación dominicana, celebramos el magnífico trabajo del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 118/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

Luto en la Academia Peruana de la Lengua (APL) por el fallecimiento, el pasado 30 de diciembre en la ciudad de Lima, del abogado, escritor y académico Iván Rodríguez Chávez. La corporación peruana ha expresado las condolencias por su muerte.

Rodríguez Chávez (Cajamarca, 1941), tomó posesión de su plaza como miembro de número el 28 de agosto de 2023 con el discurso titulado *La nueva peruanidad.* Le contestó en nombre de la corporación el académico Manuel Pantigoso Pecero.

Profesor, poeta y ensayista, Iván Rodríguez se licenció en Derecho por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) y continuó sus estudios en la misma universidad, donde en 1987 se doctoró en Educación con la tesis *Planteamiento sobre el concepto de literatura peruana, su periodización y su consideración pedagógica en el diseño de los programas de educación primaria y secundaria*. Ejerció la docencia universitaria como profesor de literatura peruana y teoría del derecho. Fue presidente del Consejo Universitario Iberoamericano y del Consejo Universitario Andino, así como presidente en tres ocasiones de la extinta Asamblea Nacional de Rectores. Desde 1999 era rector de la Universidad Ricardo Palma de Lima.

Fue autor de estudios como *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *El derecho en el mundo es ancho y ajeno* (1982), *Entre la incomprensión y el deber. La universidad peruana hasta la década del 80* (1993), *Introducción al derecho* (2002), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Pensadores y forjadores de la universidad en el Perú* (2009). Asimismo, ha publicado los libros de poesía *Melodía de la nostalgia* (1999), *Amortropía* (2005), *Cusco, sinfonía pétrea en seis canciones y una melodía* (2005), *Vidamar, con pétalos de estrella en primavera* (2009), *Cardiomiel* (2013) y *Jardín de cosas y de circunstancias* (2017).

Entre otros reconocimientos la UNMSM, en 2010, le concedió el doctorado *honoris causa*, y en 2011 el Ministerio de Educación de Perú le concedió las Palmas Magisteriales.

Descanse en paz nuestro colega peruano.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 119/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

El pasado 12 de enero la Academia Chilena de la Lengua recibió al lingüista alemán Johannes Kabatek como académico correspondiente de la corporación.

En un acto celebrado en el Instituto de Chile, el profesor Kabatek pronunció el discurso titulado *¿Cuántos centros tiene el español?* Le contestó en nombre de la corporación su director honorario Alfredo Matus Olivier. El director de la Academia Guillermo Soto — acompañado de los académicos Victoria Espinosa Santos, Juan Antonio Massone y Fernando Lolas Stepke— presidió el acto e hizo entrega del diploma al nuevo académico.

Además de sus estudios en Ciencias Políticas y Musicología, Johannes Kabatek (Stuttgart, 1965) se licenció en Filología Románica en la Universidad de Tubinga. Terminó la carrera con una tesis de máster sobre la historia de la codificación del gallego desde el siglo XIX hasta finales del siglo XX. El trabajo fue dirigido por Eugenio Coseriu, con quien mantuvo a partir de entonces una relación muy cercana. En 1995 defendió en Tubinga su tesis de doctorado sobre la dinámica lingüística del gallego actual, dirigida también por Coseriu —junto con la profesora Brigitte Schlieben-Lange, sucesora de la cátedra Coseriu—. Comenzó la docencia universitaria en su *Alma Mater* como profesor ayudante hasta que en 2004 aceptó la cátedra de Filología Románica, la cátedra de sus maestros Coseriu y Schlieben-Lange. Allí fue director del Departamento de Filología Románica y decano de la Facultad de Filología, fundó el Archivo Eugenio Coseriu y organizó el Congreso de Catalanistas Alemanes (2006) y el Congreso de Hispanistas Alemanes (2008), así como coloquios sobre sintaxis histórica del español, tradiciones discursivas, las lenguas de España, lingüística de corpus, variación lingüística, etc. En 2010 obtiene la cátedra de Lingüística Románica de la Universidad de Heidelberg y en 2013 se traslada a la Universidad de Zúrich tras ganar el concurso de la cátedra de Lingüística Iberorrománica y de Lingüística Románica. Desde 2012 dirige la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana.*

Es autor de más de 150 publicaciones científicas y monográficos dedicados a diversas cuestiones de lingüística hispánica, iberorrománica, románica y general. En 2016 fue elegido académico correspondiente de la Real Academia Española.

Desde la Asociación felicitamos al profesor Kabatek y a la Academia Chilena de la Lengua.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 120/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

El pasado 17 de enero, la Academia Venezolana de la Lengua (AVL) y la Academia Nacional de la Historia de Venezuela (ANH), presentaron en el Palacio de la Academias de Caracas, la nueva edición de las *Obras completas* de Andrés Bello a cargo de Iván Jaksić, académico de número de la Academia Chilena de la Lengua, miembro correspondiente de la Academia Venezolana de la Lengua y miembro correspondiente de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela.

El presidente de la AVL, Horacio Biord Castillo y la directora de la ANH María Elena González presidieron el acto, al que también asistieron el embajador de Chile en Venezuela, Jaime Gazmuri, y varios miembros de las mencionadas academias y de otras corporaciones nacionales. Inés Quintero, vicepresidente primera de la ANH, hizo una semblanza del editor de las *Obras completas* y destacó su dedicación al estudio de la figura de Bello.

A continuación, el profesor Jaksić dio a conocer los detalles de esta edición que sigue de cerca la edición facsimilar publicada en Venezuela entre 1981 y 1984 por una Comisión Editora en la que el bellista Pedro Grases actuó como secretario, pero en una secuencia diferente donde las obras están agrupadas en tres grandes categorías: lengua y literatura; educación, historia y ciencias, y Gobierno y Estado de derecho. La edición, que incluirá los prólogos de la edición de Caracas en un tomo aparte, se ha enriquecido con manuscritos localizados en los últimos años, así como por los volúmenes con anotaciones hechas por Bello en la British Library ya editados bajo el nombre de «Cuadernos de Londres», presentados al año 2018 en las «Conferencias Andrés Bello» organizadas por la ASALE, con intervenciones de Jorge Edwards, Alfredo Matus Olivier, Francisco Javier Pérez, Emilio Gilolmo, Darío Villanueva y del propio profesor Jaksić.

Esta nueva edición de las *Obras completas* de Bello forma parte de un proyecto de la Cátedra Andrés Bello de la Universidad Adolfo Ibáñez, cuyo titular es Iván Jaksić, y cuenta con el auspicio de la Academia Chilena de la Lengua, la Academia Venezolana de la Lengua, la Academia Nacional de la Historia de Venezuela, la Fundación Ignacio Larramendi, la Biblioteca Nacional de Chile y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Su publicación comenzó en 2022 con la aparición del epistolario de Bello, prologado por la académica chilena y exdirectora de la Academia Chilena de la Lengua Adriana Valdés, y el volumen dedicado a temas jurídicos y sociales, prologado por el abogado chileno Joaquín Trujillo Silva. En 2023 se publicó el volumen «Poesías», con prólogo de Thomas Harris Espinoza, director de las Ediciones de la Biblioteca Nacional de Chile, y el volumen de la *Gramática de la lengua castellana*, con el prólogo del académico español Ignacio Bosque.

El acto concluyó con la entrega al académico chileno, por parte del presiente de la AVL Horacio Biord, de la medalla del centenario de la Academia Venezolana de la Lengua, acuñada en 1983. De esta manera la corporación venezolana agradece al profesor Jaksić su trabajo y su vocación bellista.

Aprovechando su estancia en Caracas, Iván Jaksić visitó la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), donde habló de la nueva edición con autoridades de la universidad, historiadores, docentes e investigadores, y la Universidad Central de Venezuela (UCV), donde participó en la recepción de estudiantes.

Desde la ASALE celebramos la buena marcha de la edición y felicitamos al profesor Jaksić y a las instituciones organizadoras, por la celebración de tan magnifico acto.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 121/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

La Real Academia Española (RAE) ha puesto a disposición de lectores e investigadores su Biblioteca Digital, un repertorio de más de 4800 obras digitalizadas de entre el fondo bibliográfico que custodia la Academia, repartidas en 5250 volúmenes. La Biblioteca Digital de la RAE está integrada en la página electrónica de la Academia www.rae.es a través del enlace https://www.rae.es/biblioteca-digital.

El acceso a las obras de la Biblioteca Digital de la RAE es gratuito gracias al apoyo en la digitalización de la Fundación María Cristina Masaveu Peterson, con quien la Fundación proRAE ha suscrito diferentes convenios de colaboración desde 2021.

La digitalización de los fondos de la Biblioteca Digital se ha organizado en tres fases. Una primera, en la que se han digitalizado ejemplares representativos de la imprenta manual**:** desde los incunables, impresos desde el comienzo de la técnica tipográfica (a mediados del siglo xv) hasta 1500, a los libros denominados «raros», que salieron a la luz entre 1501 y 1830. La segunda fase donde se digitalizaron las obras impresas entre 1831 y 1900, producto, en gran medida, de la imprenta mecánica. Por último, la tercera y última fase que ahora encara el proyecto será la digitalización de manuscritos, de la que ya se puede ver una pequeña muestra de quince títulos entre los que se encuentran el códice Gayoso o manuscrito G del *Libro de buen amor*, del arcipreste de Hita, una de las tres copias manuscritas conservadas de esta obra del siglo XIV; el autógrafo de José Zorrilla de su afamado *Don Juan Tenorio,* y el autógrafo de Rubén Darío de su *Canción de otoño en primavera*.

La Asociación de la Academias de la Lengua Española felicita a la corporación española por la puesta en marcha de un proyecto tan ambicioso como necesario.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA
EL SECRETARIO GENERAL

Madrid, 31 de enero de 2024

Circular 122/2023
A los señores secretarios de las Academias de la Lengua Española

Francisco Javier Pérez
Secretario general

Cerramos las circulares de este mes informando a las academias sobre las últimas publicaciones recibidas en la Secretaría General:

INSTITUTO CERVANTES. *Territorios imaginarios de Luis Mateo Díez*. Vv. Aa., edición de Ángeles Encinar. Colección Las ínsulas prometidas. Madrid: Instituto Cervantes, 2023

El presente volumen reúne veinte artículos que analizan la narrativa del académico y premio Cervantes 2023, Luis Mateo Díez, desde diferentes enfoques. La primera sección agrupa ensayos de estudiosos que aportan nuevas visiones al acercarse a sus obras. La segunda recoge las consideraciones de escritores actuales que reflexionan sobre el impacto de su literatura.

El resultado es un libro imprescindible para los lectores que se quieran adentran en el bosque de las fábulas y «enfermedades del alma» inventadas por Luis Mateo Díez; un extenso paraje formado por libros escritos con una singular maestría, capaz de juntar la memoria de una España perdida en la bruma de la posguerra con el laberinto de sueños del ser humano contemporáneo. En cada vuelta del camino, nos espera la sorpresa de la belleza o del humor, y las aventuras de unos personajes que hunden sus raíces en las mejores páginas cervantinas.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Boletín de la Real Academia Española* (*BRAE*), tomo CIII, cuaderno CCCXXVIII, correspondiente al semestre julio-diciembre de 2023.
El *BRAE* es una revista científica que desde 1914, coincidiendo con el segundo centenario de la corporación, acoge artículos sobre temas literarios y lingüísticos vinculados al ámbito hispánico, además de noticias académicas. El presente número incluye los siguientes trabajos:

- ARTÍCULOS
  - «Cuando el género literario del diálogo se convierte en *bestseller*: *La vida contada por un sapiens a un neardental* de Juan José Millás y Juan Luis Arsuaga», Alejandro Cantanero de Salazar.

- «El lenguaje provincial de nuestros campos: Sobre el uso del catalán y el castellano más allá de la *Renaixença:* La *Cartilla rural en aforismes catalans* (1849)», Jenny Brumme y Natalia Terrón Vinagre.
- «La epístola en verso de los Siglos de Oro: ¿Una angustia clásica o italiana?», J. Ignacio Díez.
- «Difusión e influencia de las ideas ortográficas de Mateo Alemán en los tratados ortográficos (1609-1920)», María Heredia Mantis.
- «La desafortunada estancia del autor de comedias Carlos Vallejo en Cádiz (1679-1681)», José María Lázaro Bruña.
- «Gastronomía y anglicismos: ¿una moda pasajera o una tendencia de futuro», Carmen Luján-García.
- «Consideraciones en torno a los arabismos de la documentación latinorromance leonesa», Alberto Montaner Frutos.
- «Manuel [Jacob] de Pina y las *Chanzas del ingenio y dislates de la musa* (1656): Las fuentes de la 'deshonestidad' y los cancioneros de burlas», Fernando José Pancorbo.
- «Los estudios lingüísticos y literarios en el Centro de Estudios Históricos: Orígenes, proyectos y filólogos», Mario Pedrazuela Fuentes.
- «Anatomía del diccionario: Análisis descriptivo y propuesta terminológica de las estructuras de las obras lexicográficas», Iván Ramírez Sánchez.

○ CONTRIBUCIONES ACADÉMICAS

- «Documentos relativos a Mateo Alemán», Juan il. ○

INFORMACIÓN ACADÉMICA

Antonio MACHADO. *Soledades.* Colección de ediciones facsimilares de la Academia, n.º 9, Madrid: JdeJ Editores y Real Academia Española, 2023.

Machado publicó *Soledades* en 1903. Es la época modernista del autor, donde se apuntan ya los elementos fundamentales que vertebrarán su obra. En 1902 viajó a París, donde conoció a Rubén Darío, y a través de él a la obra de Paul Verlaine. La obra volvió a publicarse en 1907 ampliada y actualizada, con un nuevo título *Soledades. Galerías. Otros poemas.*

El facsímil, que reproduce la dedicatoria autógrafa de Antonio Machado en la portada: «Al invicto Miguelillo, su siempre amigo Antonio Machado», perteneció a Dámaso Alonso —lleva su firma en la portada— y se conserva en su Legado custodiado por la Biblioteca de la Real Academia Española.